圖書資訊學刊　第11卷第2期　（102.12）　頁149-194
doi: 10.6182/jlis.2013.11(2).149

亨利・魏智及其北京法文圖書館

Henri Vetch and His French Bookstore Peking

雷　強[1]

Chiang Lei[1]

摘　要

亨利・魏智理應為二十世紀中國出版史所銘記，甚至在東西方文化交流中佔有一席之地。其接手後的北京法文圖書館兼有書店、出版社、私人圖書館、學術俱樂部等角色。在二十餘年的時間裡，從事書籍零售業務，出版過數十本經典漢學著作，為專業讀者提供不可或缺的書籍，更是北京地區高校、研究社團與西方漢學機構、出版社之間的紐帶，通過代購和代售的方式為兩方服務。本文透過日記、回憶錄、新聞報紙、通信集、已公開檔案、書刊實體等大量一手資料間的比對和分析，明確法文圖書館的成立時間、釐清津京兩地店面間的關係、再現其與中國圖書公司的離合、提出魏智接替其父成為法文圖書館經理的合理時間段，並全方位還原北京法文圖書館的內部結構與業務種類，將魏智近二十年的出版史呈現給今人。

關鍵字：魏智、北京法文圖書館、出版商

Abstract

Based on enormous firsthand materials as journals, memoirs, newspapers, correspondences, archives, bibliographies and books etc., this article tries to clarify some important aspects concerning Henri Vetch and his French Bookstore Peking such as when Henri Vetch took over his father Francis Vetch's La Librairie Francaise and established his own French Bookstore Peking, how its inner structure worked and what its major businesses covered. By doing so, the author tells the story of the French Bookstore Peking: how it had witnessed the vicissitudes of its time and its own, how it had contributed to the cultural exchange and communication between China and the West through its daily business activities such as book retails, consignments, purchases on demand, and publication of books on various aspects of China in English and other languages written by distinguished western sinologists and authors. In all, this article makes efforts to explore the publishing history of an individual-Henri Vetch from 1930 to 1953, whose publishing house, the French Bookstore Peking, served both for an academic club and a private library, and had played an active role in the cultural life of Beijing or even the whole China during that time.

Keywords: Henri Vetch; The French Bookstore; Publisher

[1] 中國國家圖書館（北京）
National Library of China, Beijing, China
Email: rhapsodymaster@gmail.com

臺灣大學學術期刊資料庫

壹、引言

梁實秋（2002，頁598）有段回憶葉公超的文字，提到「他有愛書癖。北平北京飯店樓下Vetch的書店，上海的別發公司，都是他經常照顧的地方。」其中提到兩家「書店」：北京的Vetch和上海的別發洋行（Kelly & Walsh Ltd.），後者作為上海地區最早的外文書店，其脈絡自19世紀60年代起清晰明瞭，已有公論；而有關Vetch的記錄則寥寥無幾，甚至彼此矛盾。事實上，文中所指葉公超常去的地方，即位於北京飯店內的北京法文圖書館（The French Bookstore Peking），Vetch是位法國人的名字，他也給自己起了個中文名——「魏智」。

在二十世紀中國出版史上，有兩個「魏智」理應被記住，一個是弗朗西斯・魏智（Francis Vetch, 1862-1944），另外一個是亨利・魏智（Henri Vetch, 1898-1978），他們的關係是父子，都癡迷於出版外文本的中國文化類圖書。弗朗西斯・魏智（以下簡稱老魏智）創立法文圖書館（La Librairie Française）並使其在津京一帶小有名氣，亨利・魏智（以下簡稱魏智）則讓脫胎於其父的北京法文圖書館成為北京地區最負盛名的外文出版機構和私人圖書館。

貳、老魏智與法文圖書館的肇始

史蒂文斯（Stevens）2006年發表的〈亨利・魏智：士兵、書商和出版家〉（Henri Vetch（1898-1978）Soldier, Bookseller and Publisher）是今人瞭解魏智父子與法文圖書館最為重要的研究成果。根據亨利・魏智女兒魏普賢（Hélène Vetch）的回憶、檔案資料、以及作者1977年與魏智本人的訪談為基礎，史蒂文斯詳盡描述了魏智家族的歷史和魏智在香港的經歷。但囿於香港地區所能收集到的一手史料和出版物相對有限，該文對於1920至1953年間魏智與法文圖書館的種種變化和發展僅簡要提及且諸多錯誤，而這段時期恰恰是魏智本人理應被歷史所銘記的最重要一環。

1862年6月28日，老魏智生於留尼旺島的聖但尼（Saint-Denis, La Reunion），該島是法國的一個海外省，位於西南印度洋馬斯克林群島中，西距馬達加斯加650千公尺。老魏智最初受雇於總部位於馬賽的法國輪船公司（Messageries Maritimes）。1899年初，因絲綢貿易首次前往中國；同年7月辭職，專職代理福州地區的華人勞力輸出業務（Stevens, 2006）。老魏智共育有四個子女，其長子羅伯特・魏智（Robert Vetch, 1894-1979）即為香港地區非常知名的慈幼會榮福哲神父。

根據魏普賢的回憶，老魏智於1919年抵達北京並在北堂印書館（Lazaristes Press Peking）獲取一份工作（Stevens, 2006）。法國遣使會方立中神父（Joseph van den Brandt）編寫的《1864至1930年北堂印書館要目》（*Catalogue des principaux ouvrages sortis des presses des Lazaristes à Pekin de 1864 à 1930*）從側面印證了魏普賢的回憶，老魏智的確從1919年起開始在北堂印製書籍

臺灣大學圖書館期刊資料庫

（VandenBrandt, 1933）。在1950年北京法文圖書館的制式函件中，魏智同樣將法文圖書館的成立時間追溯到1919年。

老魏智一生的足跡遍及福州、香港、北京、天津、上海、澳門等地，1944年在越南西貢（Saigon，現為胡志明市）去世。

參、法文圖書館的沿革

如果想深入探究亨利・魏智與法文圖書館的關係，就必須從其書店名稱入手。「法文圖書館」有三個西文名稱，分別是：La Librairie Française、Société Française de Librairie et d'Édition和The French Bookstore，它們分別對應著不同的時期。

根據魏普賢的回憶，史蒂文斯認為，1926年老魏智在天津擁有了法文圖書館（La Librairie Française），而且在不晚於這一年於北京飯店設立了分店（Stevens, 2006）。但這與實際情況相距甚遠，因為在1922年版的《北京名人錄》（*The Peking Who's Who*）中，就已經記載了位於北京飯店（Grand Hotel de Pekin）和六國飯店（Grand Hotel des Wagons Lits）內的「北京法文售書處」（La Libraire Francaise, Peh–Chin–Fu–Wen–Shou–Shu–Chu），名錄中老魏智的身份是業主（Proprietor），魏智本人則無任何職位（Ramsay, 1922）。

另一懸而未決的問題是——法文圖書館最初成立的地點是北京還是天津？方立中神父的書目為今人提供了線索。該書目記錄老魏智在北堂印書館共刊印了六種書，其中，1919年三種、1920年一種、1921年兩種。只有1921年的兩本書其發行方注明為「法文圖書館」，但彼此之間也有細微不同：《中華鐵路（最新）袖珍行車時刻表》（*Chinese Railways Time Table*, July 1921）的版權頁確切標明「北京法文售書處印行」，且書籍實體指明出版地僅有「北京」一處；而另外一本書《廣告》（*The Advertiser*, 1921）則有北京和天津兩個出版地（VandenBrandt, 1933）。1923年之前，法文圖書館的出版物通常標記為天津、北京兩地共同出版發行，意味著1921年7月後老魏智才在天津設立了法文圖書館的分店。天津、北京兩地的分店孰為主孰為輔，筆者認為老魏智最初的確將主場選在北京飯店內，這一點從天津《益世報》中的廣告得以確認——「（法文圖書館）總館北京北京飯店內分館法界中街」（法文圖書館，1923年10月10日）。據現有資料，最晚到1923年1月，老魏智已經將天津店的地址定在法界中街71號（“Orders for,” January 27, 1923）。

Société Française de Librairie et d'Édition則代表了法文圖書館的另一個源流，魏普賢對此的回憶令人信服：1926年，三個法國人在天津成立了Société Française de Librairie et d'Édition，而她的祖父最終收購了這家出版社。至於獲取的時間，應該不晚於1927年，因為其出版的《法漢專門辭典》（*Vocabulaire Français – Chinois des Sciences Morales et Politiques*, 1927）已經使用了法界中街71號天津法文圖書館的地址。至此，

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

時年65歲的老魏智業已成為京津地區兩家出版社的所有者，而出於某種需要，他和魏智都保留了Société Française de Librairie et d'Édition這一名稱。此舉很有可能是出於親近教會的選擇，尤其是利用京津兩地已有法國學術團體的資源。魏普賢在回憶中特意提到之前的所有者均為耶穌會士。而且1927年出版的《法漢專門辭典》和1929年出版的《中國的工商團體》（*Les Sociétés de Commerce en Chine*）的作者都有鮮明的教會背景，1933年魏智本人更是用這個名稱出版了關於遣使會在華印刷機構的書目著作。

上世紀二十年代，魏智不僅幫助父親打理法文圖書館在京事務，還於「中國圖書公司」（China Booksellers Ltd.）兼任另外一份工作。在中國圖書公司單據上，魏智的職務為經理，負責北京飯店內的分支（Stevens, 2006）。事實上，史蒂文斯的表述與實際情況略有偏差。1925年1月，魏智代理的法文圖書館（北京飯店）與另外一家書店China Book Exchange合併成為「中國圖書公司」。China Book Exchange的經理為雷吉先生（Mr. L. Regine），最初地點在北京東交民巷（即Legation Street）。魏智為「中國圖書公司」的經理和監督，公司註冊資本十五萬元，均分為三千股。從《大陸報》（The China Press）這篇短訊來看，魏智並非被迫合併，而是樂見此舉。他認為這樣不僅可以充實圖書庫存，尤其提升英美兩國出版物的供銷量；還能強強聯合、資源互補，實現成為東亞地區最重要書店的偉大目標。該文中沒有提到老魏智，天津法文圖書館及奉天地區分店不在此次合併計劃中。但魏智表示在一年內擴充天津法文圖書館的場地，滿足進一步合併的前提條件。此外，這篇報導還透露了兩個重要資訊：首先明確顯示法文圖書館的出版業（1924年之後）局限於天津分店；其次則是魏智雖尚未成為法文圖書館的所有者，但極可能已經接替其父主持法文圖書館的事務，具相當的決斷權。雖然合併成立新的圖書公司，但魏智也坦言各自的店面均保持原狀繼續經營（"Best sellers of," February 1, 1925）。換言之，法文圖書館在北京飯店內的分店仍然存在，並沒有退出歷史舞臺。

這意味著魏智在同一時期身兼兩職，且兩家書店的業務重疊，尤其在出版領域可能直接衝突，這一現象頗值得思考。從1948年《北京公教月刊》（*Le Bulletin Catholique de Pekin*）的廣告頁和魏智（1951）自己編寫的《書目經緯》（*Seritheka*）中可以尋找到一些蛛絲馬跡：魏智雖然將1928年以前的四本書（註1）標注為自己出版（Editions Henri Vetch - Peking），但這四本書的版權頁都清楚地表明出版商為中國圖書公司。理由應該只有一種，即魏智極有可能作為主要負責人參與了這四本書的策劃、出版、發行全部之過程，使他難以割捨，而且北京法文圖書館中一直有這些書的庫存。1928年7月，魏智因與中國圖書公司領導階層意見不同，辭去職務（註2）（「西土沉淪論」，1929）。

臺灣博碩士論文 期刊資料庫

魏智何時正式接替其父出任法文圖書館經理？其屬意的英文店名The French Bookstore何時正式使用？這部分的記憶最為混亂。北京法文圖書館後期雇員于炳熙的說法是「一九四一年他（老魏智）把兒子魏智叫來，接替他任法文圖書館經理」（于炳熙，1982）；在魏普賢記憶中，其父在1933年的相關名錄中就已經被視為北京法文圖書館的經理（Manager of the French Bookstore in Peiping），且1939年在《中國口岸行名錄》（*China Coast Hong List*）中已經開始用中文「魏智」二字標示（Stevens, 2006）；第三種說法來自魏智的好友福特（Ford），1978年魏智去世後，福特在哀思文章中寫道「1928年魏智已經在北京飯店成立了他自己的法文圖書館（The French Bookstore），但也仍然打著舊名號（Société Française de Librairie et d'Édition）開展業務」（Ford, 1979, p.114）。相對而言，福特的說法更接近事實，時間正確但地點可能稍有偏差。首先，1929年1月21日《大公報．文學副刊》登載的〈西土沉淪論英文譯本下卷到津〉中明確提到「而Vetch君則於去年冬。出資將天津之法國書店Librairie Française收買。另行改組。資本凡四萬五千元。君自為東家兼經理。其書售價雖昂。然在中國欲購看西方最近出版之佳書。舍此更無二家。」另外，1928年10月17日，魏智在天津給華北水利委員會去函，希望法文圖書館繼續代售其出版的地圖並懇請更換擔保銀行（華北水利委員會，1928）。在這份制式函件上，其正中最上方已經使用了The French Bookstore，在這個抬頭下方依次是Société Française de Librairie et d'Édition和**Ancienne** Librairie Française（粗體為筆者所加，法語中的「舊」），在信函的左上方經理一欄已經標注為魏智，其信函落款處的簽名也是魏智本人的筆跡，這暗示著老魏智的時代已經落幕。在這封信中，魏智向華北水利委員會申請法文圖書館作為其在天津城內的代售商，右上方明確註明由「天津法文圖書館」寄出。因此，筆者認為1928年的絕大部分時間裡魏智身處在天津主持天津法文圖書館的業務，還沒有將北京飯店作為他的大本營。這種情況延續到1929年，魏智仍以天津法文圖書館之名發行了《中國的工商團體》一書。1930年，魏智開始正式使用北京法文圖書館這一出版商名發行圖書，而且發行地只有北京一處。綜合以上事實，不難得出這一結論：1928年下半年魏智辭去中國圖書公司經理職務後，將全部精力放在天津法文圖書館，接替其父作為新的所有者，並繼續以天津法文圖書館為主場開展業務。但1930年4月之後，魏智又將其重心移回北京，這變動應該有兩方面的原因，一是魏智認為北京是非常重要的學術和文化中心，自己必須最大限度地加以利用；二是北京作為他熟悉的地方便於開展業務工作。而在張學良1928年東北易幟，局勢相對穩定後，天津作為口岸的通商便利性便沒有以往那樣重要了。

1931年6月6日，魏智從北京去函華北水利委員會（天津），告知自己已將天津法文

臺灣大學學術期刊資料庫

圖書館賣與約翰・帕拉迪斯，帕拉迪斯將店名改為「東方圖書館」（Oriental Bookstore），並就未售地圖的數量和交接情況詳細陳述，懇請華北水利委員會同意其成為北京地區代售商。而天津法文圖書館的繼任者帕拉迪斯亦業已在1931年5月15日使用法文圖書館的制式稿紙去信華北水利委員，通知其自5月1日起這有近十年歷史的出版社易手（法文圖書館，1930-1932）。

因為制式信函抬頭資訊的遺留，特別是其中的中文記錄，使得華北水利委員會辦理東方圖書館申請業務時依然記錄為「天津法文圖書館」，直至1933年3月左右，這一混亂才得以結束（法文圖書館等，1932-1935）。而曾經隸屬於老魏智的兩家書店早已分道揚鑣：魏智以北京飯店為核心，不斷壯大北京法文圖書館的規模，終於使之名聞遐邇，超越了他父親；英商東方圖書館則在接下來的十年中不溫不火，最後因珍珠港事件的爆發被日偽政府沒收（天津特別市財政局，1944）。

肆、魏智其人

魏智1898年12月2日生於拉塞勒・聖克盧（La Celle Saint Cloud），是老魏智的小兒子，幼時在福州生活六年，後在印度洋上的塞舌耳島（Seychelle）聖母昆仲會（Marist Brothers）教會學習了九年，最終拿到了劍橋高級證書（Cambridge Senior Certificate），並於1917年和1939年兩次參加法國炮兵部隊。1920年6月，魏智從駐紮在波蘭的部隊退役，同年8月由馬賽坐保加來號郵輪（Paul Lecat）抵達上海（“Passengers,” August 23, 1920），後轉往北京協助其父經營法文圖書館。1954年抵達香港後，先在香港大學出版社工作，後試圖重振自己的出版事業，遂成立了Vetch and Lee出版社，以重印北京法文圖書館的出版物為主業，但並未取得很大成就。1978年6月3日魏智在香港去世。

1958年魏智在香港發表了他自己的第一篇文章〈漢語及其雙向思維〉（*The Chinese Language and the Double - Think*），而這部姍姍來遲的作品沒有在法文圖書館出版令人頗感遺憾，造成這尷尬局面有多原因，其中之一便是魏智並非像人們預想中那樣對中國文化有非常深入的瞭解。

1941年2月魏智從越南戰場途經上海回到北京（“Personal Notes,” February 5, 1941），遭遇了事業上最暗淡的時期，這段相對空閒的時光和日後的監獄歲月是其最主要也最密集學習中文的兩個時間段（Stevens, 2006）。反映出魏智雖然從事東方學的書籍出版，但絕大部分時間他只是從外部來觀照這個令人癡迷的文化世界。這一事實可以從另外的角度得以印證，魏智出版大量有關東方的書籍中，極少有中國作者的著作，相反地主要選擇旅居北京的英國、法國、德國、荷蘭籍漢學家作家的作品。

臺灣大學學術期刊資料庫

讓魏智超越其父親、不斷取得成功的並非知識，而是熱情、耐心和商人特有的精明與敏感，這些與其個人成長經歷有密切的關係。豐富的經歷既讓他對中國文化不陌生，也讓其有寬廣的視野，尤其洞悉英文在國際交流中的便利性。不同於老魏智時代，法文圖書館出版物中有大量法文書籍，魏智作為一個法國人，其出版物的百分之七十以上均為英文讀物。因為魏智比父親更清楚只有通過英文才能便捷地結交各國漢學家甚至是中國學者，並將北京法文圖書館的名聲傳播得更遠。此外，軍旅生涯使其對一些特定的事物保有興趣，如地圖和中越地區的歷史、地理和少數民族，這些都對其日後的出版事業產生了持續的影響。譬如，筆者所見北京法文圖書館從1928年至1950年間的制式函件中都顯著標示了地圖業務。魏智不但樂於代售華北水利委員出版的地圖，更是慣於在其出版書籍中加入各式各樣的地圖，如北京地圖、京西地圖、雲南地圖、承德地圖、全國文物類型及土特產圖等等。

除此之外，魏智作為一個商人，有非常好的耐心和追求完美的癖好。魏普賢在回憶其父時，提到一個細節：魏智為了業務經常往來於北京和上海之間（Stevens, 2006）。從現有的史料分析，其不辭辛勞遠赴異地並非想依賴上海地區的學術資源，而是利用此地先進的印刷業。魏智三十年代精印的大批書籍，尤其涉及彩色套印的精品，幾乎全部為上海字林西報社（North - China Daily News）印刷，其中的《雲岡石窟佛像》更呈現出八色彩印的效果，這在當時可能是中國最先進的技術。正是由於魏智本人不辭辛苦的執著和精益求精的高標準品質要求，北華捷報（North China Herald）以漫畫描繪這位「北京地區著名出版商」（Sapajou, October 19, 1938）（圖一）。



圖一　Sapajou繪製的亨利魏智

資料來源：“Mr. Henry Vetch,” by Sapajou, 1938, October 19, North China Herald, p. 102.

臺灣大學學術期刊資料庫

伍、北京法文圖書館的組織與結構

魏智以一人之力無法承擔法文圖書館的工作，而且他的知識背景也無力勝任出版如此多的東方圖書，因此，在法文圖書館蓬勃發展的過程中，一直仰賴其內部的組織結構。

現在已經很難準確知曉1945年之前法文圖書館的人員結構和部門設置，但仍可從一些回憶錄和日記中窺見一斑。譬如魏智雇傭的很多店員日後都名噪一時，如在上世紀三十年代任職於法文圖書館的著名俄國猶太裔作曲家阿隆・阿甫夏洛穆夫（Aaron Avshalomov）（黃偉宏，1996）。如此有才華的店員為法文圖書館增色不少，讓當時在北京國內外知識份子樂於聚集於此，以俱樂部、學術團體的形式推動本地區漢學著作的出版與發行。

1939年末，魏智主動到法軍服役並在越南諒山地區與日軍作戰。維希政府上臺後他選擇退役，1941年2月回到北京。由於北京法文圖書館出版書籍的籌備週期一般在兩到三年左右，並有較為穩定、完備的組織與人員結構，所以雖然魏智本人離開書店一年有餘，但1940年出版書籍種類數量仍維持在較高水準。唯獨1941年遭遇空白，除了該年度的《華裔學志》（*Monumenta Serica*）繼續發行外，法文圖書館沒有出版任何一本書籍。

從于炳熙的回憶文章中，今人可以窺見二戰後北京法文圖書館的大體結構。除魏智本人之外，法文圖書館共有員工十五人，其中，中國人九名、俄國人五名、日本人一名。分為外文部和中文部兩大部分，外文部包括經理辦公室、會計室、門市部、業務組（負責進口圖書業務）；中文部則主要負責中文線裝書的編目（于炳熙，1982）。外文部最初在北京飯店內，1945年二戰結束後遷至北京台基廠，而中文部則長期設在北京台基廠，這種組織結構與二戰結束後法文圖書館的業務緊密相關。

陸、北京法文圖書館的各種業務

北京法文圖書館業務類型大致分為四類：圖書銷售與借閱、圖書出版、代售、代購。這一業務佈局源自老魏智時代的法文圖書館，其辦館理念體現為「舉凡各種專門技術專門學科，無不搜索其最新最名之著作以供閱者，而價目格外克己。如訂購各國書籍務將書名與著作者姓名示知，雜誌報張均可代定。」（法文圖書館，1923年10月10日）由此可知，法文圖書館自老魏智時代即開展了圖書閱覽、銷售、代購等業務。1928年魏智接手法文圖書館後，繼續開展傳統業務的同時，更抽身將大量精力投向出版發行業，改變老魏智時代重視實用類書籍的方針，逐步以學術類、文化類書籍為主要出版對象。此外，他不斷加強代售業務，開拓了新的市場，並借此與國內外許多知名的學術機構、大學建立穩定的合作關係，推動銷售額持續增長。

臺灣大學學術期刊資料庫

一、圖書銷售與借閱

法文圖書館的零售業務基本上都是在北京飯店內開展的，它也成為許多人看書、買書的場所。但是不同人的購書體驗是迥異、甚至彼此對立的，在這裡既有興奮快樂，也有不少抱怨與不滿。上世紀三十年代，一本在上海只要3圓的美國版《沙寧》，在北京法文圖書館的中文夥計卻向巴金要價20圓，讓他發出「書賈們的賺錢欲望也太大了」的感歎（巴金，1989，頁467）。同樣，學生時代的季羨林也曾經直言不諱地抱怨法文圖書館圖書的昂貴，「某一國的老外名叫Vetch，在北京飯店租了一間鋪面，專售西書。他把原有的標價剪掉，然後抬高四五倍的價錢賣掉」（季羨林，2009，頁5）。與此相反，韓素音的回憶則充滿激動與幸福，當她得知自己可以用好友帳戶在法文圖書館購書，她認為這是「任何人能給自己的最關切、美妙的禮物」，並立刻衝向北京飯店（Suyin, 1972, p.196）。從這些點滴回憶中，可以看出法文圖書館雖然彙聚了眾多好書，但也因此囤積居奇，價格讓一般讀者望而卻步。

「法文圖書館」這一中文譯名並非今人對魏智書店的稱呼，而是魏智自己選定的名稱，這也指明了其私人圖書館之屬性。因此，圖書的典藏與借閱同樣是魏智書店的日常業務。德國女攝影家赫達・莫里遜（Hedda Morrison）就曾經是這家圖書館的常客，魏智也非常友善地允許其借閱任何喜歡的書籍（Morrison, 1992）。其西文藏書皆有袖珍藏書票，通常貼在封底內側頁左上角，藍色為底，長方形邊有鋸齒，以中英兩文標注「FRENCH BOOKSTORE PEKING（CHINA）北京法文圖書館」（圖二）。



圖二　北京／北平法文圖書館袖珍藏書票

臺灣大學學術期刊資料庫

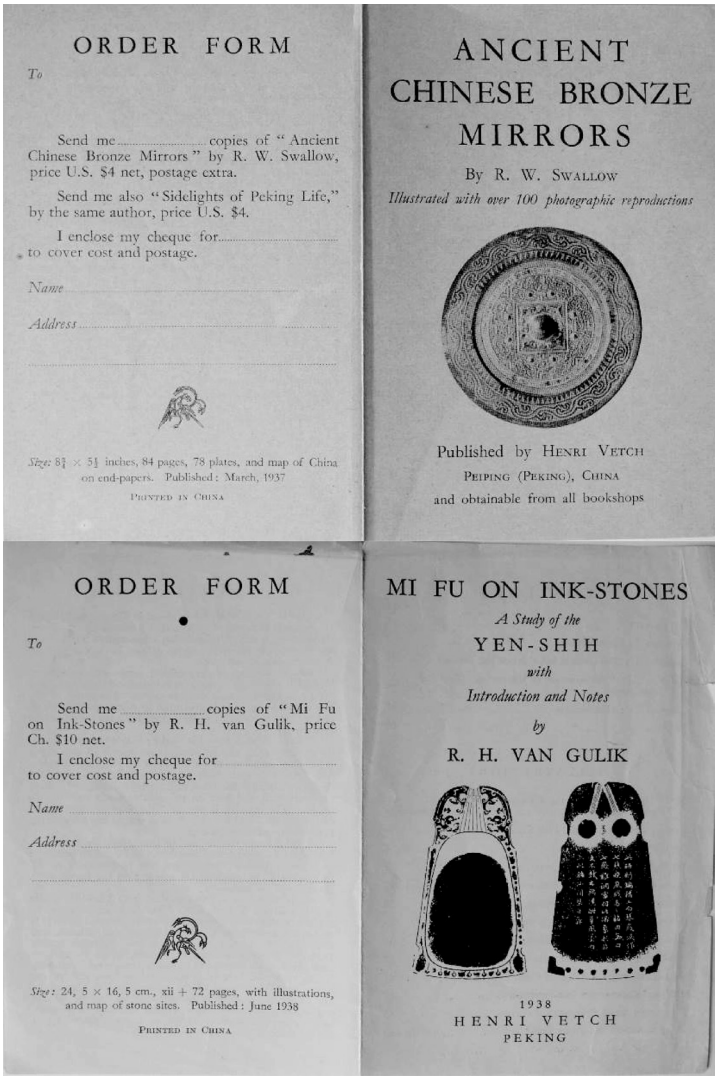
到上世紀五十年代，透過沒收的方式，法文圖書館絕大部分藏書調撥給首都圖書館。其老館長劉德元和馮秉文的回憶為今人瞭解法文圖書館館藏書籍數量、規模提供了可靠資料：「首圖最珍貴的藏書來自法文圖書館，所以該店圖書品種非常豐富，還保存了不少絕版書，如法國早期的社會主義著作、二十世紀初出版的古俄文著作等，現在國內基本沒有，屬於首圖較為珍貴的館藏。接收法文圖書館的20萬冊藏書」（張紹文，2003）。法文圖書館之藏書不僅數量龐大，而且每冊藏書幾乎有完備的編目記錄，尤其是中文古籍部分，以傳統經史子集四部劃分，卡片編目造冊。在接收法文圖書館的近二十萬冊藏書中，中文古籍線裝書84,203冊，即首都圖書館現在古籍藏書的乙字號大部分。其中不乏古籍善本，譬如《瀛奎律髓》元刻本（于炳熙，1982）。此外，還包括一百九十餘種滿、蒙、藏文古籍（絕大部分為滿漢合璧），如清抄本滿漢合璧《百二老人語錄》、清乾隆三十年刻本《滿漢周易》等善本，首都圖書館現存的所有滿蒙文古籍都是得自於法文圖書館。另有一批珍貴的圓明園照片，包括表現圓明園西洋樓建築景觀銅版畫的玻璃乾版和膠片、長春園西洋樓建築的殘跡影像底版，約30張，最終流入北京文物研究所（葉芷，2010）。

二、圖書出版

1930年始，魏智以「北京法文圖書館」為出版發行商，為世人奉獻了數十種極為重要的東方文化類書籍。從出版角度觀察，北京法文圖書館的思路與天津法文圖書館十分接近：崇尚精品、以求傳世。高羅佩就曾經稱讚道「魏智的出版物都編輯得極其出色和完美」（van Gulik & Escarra, 1942, p.286）。

總體而言，魏智發行的書刊有以下幾個特點：1.內容選材以中國文化為核心，涵蓋歷史、語言、宗教、音樂、造型藝術、民俗等，還涉及動植物學、醫學、地學等自然科學以及法律、時政、軍事等社會科學書籍；2.絕大部分為法文圖書館首次發行，但也不排斥重印經典，譬如數種雙語詞典；3.每本書的出版準備期相對較長，如《中國古鏡圖說》（*Ancient Chinese Bronze Mirrors*, 1937）在1933年就已籌備印刷。如此漫長的籌備期雖然大幅提高出版物的品質，但也導致幾本書因突發情況未付印；4.幾乎每本書都限量發行，學術類書籍印量大多在800本以內，最少的只有150本，唯暢銷的實用類書籍則常有千餘冊的印數；5.裝幀設計上追求完美，絕大部分書籍採用硬皮精裝的形式，外套精美書衣甚至包有硫酸紙；6.印刷機構一般選擇上海或北京地區的重要印刷機構，如上海的字林西報社、北京的北堂印書館和輔仁大學印刷部，且用紙非常講究；7. 隨書附贈設計精美的訂購單（圖三），書衣部分常有國內外主流學術雜誌、新聞媒體的書評或者內容介紹（註3）；8.在正規裝訂形式外，部分書刊有少量毛邊（甚至未裁）本流出，如《利瑪竇對中國科學的貢獻》（*Matteo Ricci's Scientific Contribution*

臺灣大學圖書館 期刊資料庫


ORDER FORM

To

Send me ..... copies of "Ancient Chinese Bronze Mirrors" by R. W. Swallow, price U.S. $4 net, postage extra.

Send me also "Sidelights of Peking Life," by the same author, price U.S. $4.

I enclose my cheque for ..... to cover cost and postage.

Name .....

Address .....

Size: 8¾ × 5½ inches, 84 pages, 78 plates, and map of China on end-papers. Published: March, 1937

PRINTED IN CHINA

ANCIENT CHINESE BRONZE MIRRORS

By R. W. SWALLOW

Illustrated with over 100 photographic reproductions

Published by HENRI VETCH

PEIPING (PEKING), CHINA

and obtainable from all bookshops

ORDER FORM

To

Send me ..... copies of "Mi Fu on Ink-Stones" by R. H. van Gulik, price Ch. $10 net.

I enclose my cheque for ..... to cover cost and postage.

Name .....

Address .....

Size: 24, 5 × 16, 5 cm., xii + 72 pages, with illustrations, and map of stone sites. Published: June 1938

PRINTED IN CHINA

MI FU ON INK-STONES

A Study of the

YEN-SHIH

with

Introduction and Notes

by

R. H. VAN GULIK

1938

HENRI VETCH

PEKING

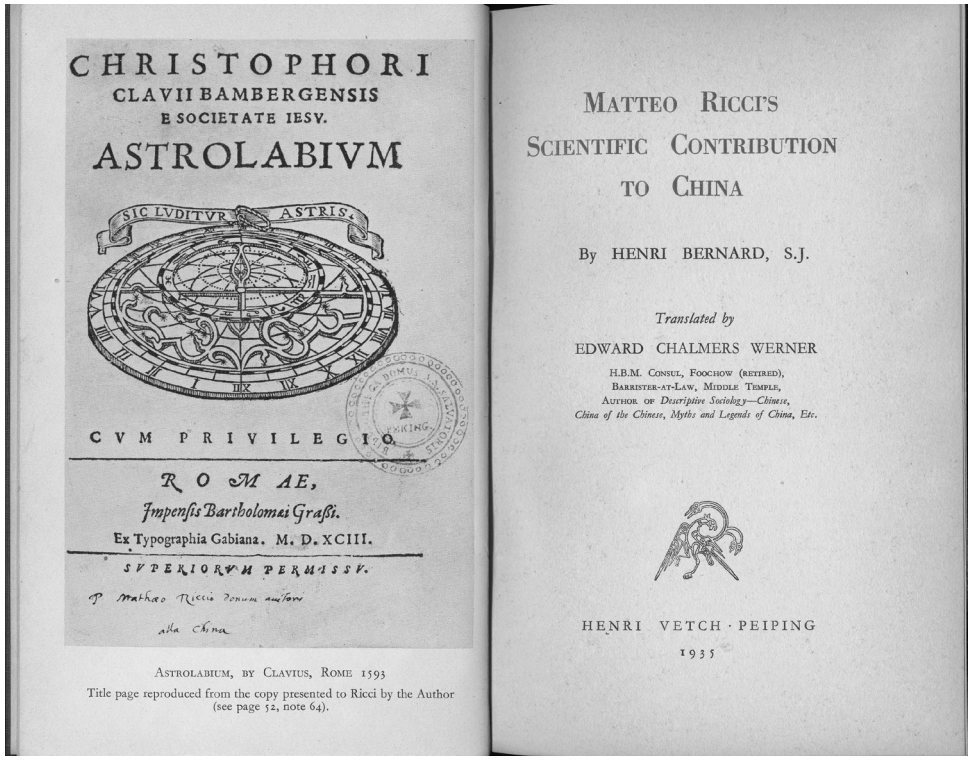
圖三 *Ancient Chinese Bronze Mirrors* (1937)**訂購單與***Mi Fu on Ink - Stones: A Study of the Yen Shih* (1938)**訂購單**

註：紙質非常好，光滑、未酸化。

to China）、《慈禧皇太后外紀》（*China under the Empress Dowager*）、《華裔學志》等，此外《華裔學志》有非常多的抽印本，用以滿足投稿者饋贈之用。

為了凸顯品牌和東方圖書的特性，1936年起魏智在北京法文圖書館出版物上一律採用其特有標誌——「朱雀」（註4）（圖四），這一點與其父的天津法文圖書館相

臺灣大學學術期刊資料庫



ASTROLABIUM, BY CLAVIUS, ROME 1593
Title page reproduced from the copy presented to Ricci by the Author (see page 52, note 64).

圖四　朱雀標誌

註：筆者請教相關領域專家，確定此為洛陽地區出土過的漢畫像石圖案。除了書名頁外，朱雀標誌也出現在書脊和書衣處。

似，老魏智採用的是一幅西方女神像。在此，魏智明顯強於其父親，不僅確立了屬於自己的出版標誌，更選用了極具中國傳統文化意味的符號，可見其用心良苦。

從1941年起，法文圖書館出版書籍的數量急劇下滑。雖然有《中國花梨傢俱圖考》（*Chinese Domestic Furniture*, 1944）這樣的絕世經典問世，以及衛德明（Hellmut Wilhelm）的德語專著支持，但魏智所依賴的西方漢學家們，譬如喜仁龍（Osvald Sirén）、高羅佩（Robert Hans van Gulik）、燕瑞博（Robert Swallow）、阿林頓（Lewis Arlington）、裴化行（Henri Bernard），在日寇佔據北京、滯縣集中營、國共內戰等一系列歷史動盪中紛紛離開津京兩地，魏智的出版事業漸漸難以為繼。

三、圖書代售

1928年魏智正式接手法文圖書館時，就已經有代售業務一項，譬如上文提到的華北水利委員出版的各種地圖。除此以外，南開大學社會經濟研究委員會出版的部分圖

書也由魏智代售（Ford, 1979）。到了1930年，魏智已經在法文圖書館制式函件上註明代售中國海關的出版物（Chinese Maritime Customs' Publications），上世紀三、四十年代《海關進出口貿易統計月報》（*Monthly Returns of the Foreign Trade of China*）在北京的代售方即為法文圖書館。

隨著聲望的不斷增加，法文圖書館代售的書刊越來越多，上世紀四十年代末代售名單已經包括：中國海關（上海）、總參謀部地理處（倫敦）、中央地質調查所（南京）、哈佛燕京學社（北京）、地質學生物學研究所（北京）、華裔學志（北京輔仁大學）、遠東古物博物館（斯德哥爾摩）、國家民族博物館（斯德哥爾摩）、陸軍地理服務局（巴黎）、印度調查（加爾各答）。事實上，除了以上這些極具聲望的研究機構外，北京法文圖書館還透過一已之力支持北京本地新興的學術單位，逐步擴大它們的影響力，譬如中法漢學研究所（Centre Franco – Chinois d' Études Sinologiques）所出的通檢系列、《漢學》等，大都由法文圖書館代售。另外，著名地質學與生物學家德日進（Teilhard de Chardin）參與主持的「私立北京地質學生物學研究所」（Institute of Geobiology）自1940年出版的十餘種專著也多由法文圖書館指名代售（註5）。

在此，有兩點值得特別說明，一是代售分為指名代售和一般代售，前者在版權頁或書名頁都會有相應標注，如中法漢學研究所出版物；一般代售則沒有相應標注，只是出版方與法文圖書館簽訂協議，如華北水利委員刊印的地圖。但代售方並非發行方，兩者在絕大部分情況下為不同機構。換言之，法文圖書館很少既是代售方又是出版方。二是代售是存在有效期的，法文圖書館制式函件上的記錄只能表明正在代售（或代售過）相關機構的部分出版物，但不能十分準確地反映現實情況。

代售業務的發展，不僅給法文圖書館帶來了豐厚的利潤，更讓其與國內外眾多一流研究機構、大學建立了相對穩定的合作關係，如燕京大學、輔仁大學、中法漢學研究所、私立北京地質學生物學研究所等機構。憑藉出版業贏得的關注與稱讚，法文圖書館已經成為連接中外文化、促進學術交往的重要視窗之一，不斷發揮著積極且非常實際的作用。

四、書刊代購

老魏智時代既有的圖書報刊代購業務，主要只針對個人而非團體，直到北京法文圖書館聲名鵲起後，大宗代購業務才逐步興盛起來。北京法文圖書館以牢固的合作關係為基礎，以良好聲譽和出眾業務能力為保障，透過各種方式、不同管道獲取委託方無力直接得到的書籍。二戰結束，隨著各大學、研究機構陸續回遷北京，作為當時京津地區僅存的外文書店，法文圖書館的代購業務得到了長足發展，逐漸取代了書籍出版成為魏智最為專注的領域。

臺灣大學學術期刊資料庫

在1946至1948年間，魏智進口圖書的數量大幅增加，結算幣種除了最初的美元、英鎊、法郎、港幣外，新增了荷蘭盾、瑞典克朗、盧布、瑞士法郎，年度結算（以美元計）金額也由$9,563激增到$20,124，反映出其在困境中做出的不懈努力（北平外僑事務處，1949）。通過大宗圖書代購業務，魏智扭轉了出版衰退造成的不利局面，並藉此積累了大量的外匯境外存款，使得他在即將來臨的變革中仍可以從容開展業務，避免使用當局格外緊張的外匯儲備，為其贏得了當權者的短暫青睞，但也為未來留下了禍根。

在北京法文圖書館四大類業務之間，根據不同的時代背景、資源情況、困境與問題，魏智或積極或被動地調整，克服困難，不僅維持其原有規模更奮發開拓。憑藉其敏銳的眼光和一貫的品質追求，法文圖書館成為上世紀三、四十年代北京地區重要的私人出版機構和文化場所之一。

柒、北京法文圖書館的最終命運

從現有資料來看，魏智對中國政治並不關心，或者說沒有任何傾向。1935年中共負責北平學生運動的領導層正為「統一戰線」的方針爭論不休，直到彭濤、周小舟等人從法文圖書館購買到《共產國際通訊》、《共產國際半月刊》、《救國時報》（中共中央黨校黨史研究班，1985），路線之爭才告一段落。而在國民政府「剿匪」的高潮期，任何一家普通書店都不敢購入赤色的國外刊物，更不要提公開出售了。

面對1949年的巨變，魏智並不為時局所動，依然經營著他的法文圖書館。因為夫人埃琳娜是白俄羅斯人，當時魏智算作蘇聯僑民的親屬，這為其化解潛在衝突提供了天然的保護層。與預計的蕭條相反，1949年魏智迎來了他事業上的另一個高峰，法文圖書館書籍代購事業無比興盛。雖然在這個緊要關頭，很多學校、機構、組織、社團紛紛南遷，但同時也有更多學校、機關團體湧入或者誕生在這個城市，他們亟需國外先進技術支持自己的發展，填補因南遷而造成的空白。因此在這個動盪變革的時間段，魏智進口圖書生意呈現幾何式增長。

1949至1951年，魏智不僅順利領取了華北對外貿易管理局頒發的進口許可與營業執照（北平外僑事務處，1949），更成功提交了數十次進口申報及相關書籍的清單。在這些清單中以自然科學、工學為主，輔以少數人文社科類書籍，涉及醫學、化學、物理、生物學、礦學、農林學、美術、歷史、文學、政治等其它學科門類，而書籍來源更是涵蓋英國、法國、美國等先進國家的知名出版商，每單少則十數本多則數百種。

在業務繁忙的同時，魏智也意識到法文圖書館的生存環境正逐步惡化。首先是中國大陸與國外郵政的斷絕，所有購買的書籍必須先寄送到香港，通過當地的「通濟隆」（Thomas Cook & Son Ltd.）將書和報刊逐批轉運天津，這使得成本和時間都大大增加。其次是越來越嚴格的進口審批制度和出版審查制度，人文與社科類圖書首當其衝，

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

其中有一部分書被沒收甚至銷毀。雖然通過正式的管道申訴，但結果總是這些書籍因為某些原則無法改變而被沒收（北京市人民政府新聞出版處，1950b）。最後，委託法文圖書館訂購圖書的企事業單位、機關團體、研究機構在意識形態趨緊的局面下噤若寒蟬，不敢給魏智出具任何證明幫助解決問題（註6）。

好景不長，韓戰的爆發改變了中國大陸的政治形勢，之前對外國人較為寬鬆、自由的氛圍馬上變得緊張起來。最終，1951年3月11日（註7），魏智被捲入了「炮擊天安門」事件在家中被捕。

魏智被判10年徒刑，先是在和平門外的監獄服刑，而後移至草嵐子監獄。1953年3月12日，魏智在獄中提出申訴，1954年3月21日被釋放並勒令其出境，4月29日晚抵達香港。至此，魏智永遠離開他生活了近三十年的北京。1954年9月夫人埃琳娜被獲准離開北京前往香港，帶走了1953年沒收風暴後遺留的書籍，北京法文圖書館也隨之徹底消失。

北京法文圖書館與魏智出版書目

本書目主要依靠筆者一年來的收藏，故絕大部分書籍資訊非常可靠（註8）。在實體圖書之外，筆者還查閱了魏智（1951）自行編寫的《書目經緯》（*Seritheka*）和1948年《北京公教月刊》中的廣告頁，將其中的錯誤項更正，如部分書目年代錯誤，以及衛德明著《釋群原國》（*Gesellschaft und Staat in China*）德文名稱錯誤。

書目凡例：

西文部分順序依次為：著者、書名、譯者、版次、出版者、時間、印刷者、頁數、插圖（地圖）、尺寸、印刷數量、定價。其中某些專案非必備資訊，如譯者、版次、印刷數量、定價，筆者直接將其省略。如：

Hilda Arthurs Strong, *A Sketch of Chinese Arts and Crafts,* 2nd rev. ed. Peiping: Henry Vetch The French Bookstore, MCMXXXIII, printed in China by Peiyang Press, 329 pages, 98 text illus., 10 plates and 1 map, 17.3×12.4cm, $5.00 (Abroad 7s. 6d.; U. S. $ 2.00).

因1934年後出版書籍多有中文版權頁，故依次抄錄並以斜體標識。但書籍情況非常複雜，有些只有書名以漢字標注於書脊位置，如凌啟鴻著《中國之政黨》（1930）；另有大量書籍雖然筆者擁有或見到過全書掃描件，但並無中文版權頁，如《春節食譜》、克倫普著《古代東方紀錄中的進化概論》（1930）、阿林敦、劉易生合著，《尋找舊日帝京》、馬利金、霍奇斯基著，《雲岡石窟的佛教雕塑》（1935）、戴遂良著，《中國漢字的起源、歷史、分類及意義》（1940）等十餘種，故筆者將這些書的書名譯出，並以正體標示。如遇魏智再版北京法文圖書館發行過的書籍，筆者則依據手中私藏版本撰寫介紹，其它位置不再重複其內容。

臺灣大學學術期刊資料庫

一、北京法文圖書館出版書籍

此部分為魏智名下的北京法文圖書館出版書籍，以年度為順序，其中1932、1941、1946、1948、1949與1950，共計六年未見有書籍出版，故直接略過。刊行的單幅地圖和《華裔學志》數十種文章抽印本亦未在此列，但兩種由魏智發行的《華裔學志叢書》（Monumenta Serica Monograph Series）作為單獨刊印的書籍被記錄在案。

1930年至1951年，魏智作為出版發行方累計出版書籍六十五種，扣除重印法文圖書館出版物的七種，合併不同年度出版的分卷兩種《雲南邊地問題研究》（1937、1940）和《用脈動理論劃分古生代地層》（1938、1945），魏智共出版書籍五十六種。

1930

Jermyn Chi - Hung Lynn, *Political Parties in China*, Peking: Henri Vetch The French Bookstore, August 1930, printed by Tientsin Press, 255 pages, 20.5×13.4 cm, $5.50 (Abroad 10s).

凌啟鴻著，《*中國之政黨*》，此書並非現代意義上的黨政研究，而是以宋代以來各種政治社團為起點，集中介紹清末以降先後湧現的維新派、同盟會、國民黨、皖系、直系、奉系、其它小派系。該書由福開森（John Calvin Ferguson, 1866-1945）撰寫前言。

Basil Crump, *Evolution as Outlined in the Archaic Eastern Records*, Peking: Henri Vetch The French Bookstore, 1930, vi-x-192 pages, illus., plates, map, diagr. 21.9×13.6 cm.

克倫普著，《古代東方紀錄中的進化概論》。該書內容分兩大部分，宇宙發生說和人類起源學。

Robert William Swallow, *Sidelights on Peking Life*, re-issued, Peking: The French Bookstore, 1930, xviii-135 pages, 26 plates, illus., map, 26 cm, $7.50 (Abroad 12s. 6d.; U. S. $ 4.00.; R. Marks 7.50; Fl. 6).

燕瑞博著，《北京生活側影》。內容分為十二章，涉及胡同、沿街小販、柳巷花街、商鋪、飯店、劇院、古跡、政府機構、教育單位、喜事風俗和神鬼傳說。該書文字細膩、生動活潑，並收錄了一百多張記錄北京當時市井民俗的珍貴圖片。1927年中國圖書公司出版了該書的首版。

Bernard Emms Read, *Hospital Dialogue: English - Chinese sentences in dialogue for use by foreign practitioners in North China; with an outline of Chinese medical history and English bibliography*, 2nd edition, Peking: The French Bookstore, 1930, 79 pages, 18 cm, $1.30 (Abroad 3s).

伊博恩著，《醫院對話錄》，第二版。英國倫敦會傳教士，1909年來華，在北京傳教。1925年任北京協和醫學院藥物學副教授；1927年任教授兼藥劑學科主任；1935年後任上海雷士德藥學研究所病理科主任及亞

臺灣博碩士學位論文 期刊資料庫

洲學會華北分會副會長。該書選擇了十二篇對話，且每篇皆有注釋，附有關於古代中醫和現代醫學的英文參考書籍，及簡要的中醫發展史，索引部分包括醫學術語（漢字、英文、羅馬字母）和出現頁碼。

1931

Emil Sonderegger, *Swiss Politics: paper read at the Wen Yu Hui Meeting held on August 1*, Peiping: The French Bookstore and Switzerland: Huber & Co., 1931, iv-30 pages, 23×15 cm.

孫德烈著，《瑞士政治》，作者瑞士軍官出身，後從政。此文應為其在中國某地的演講。

Henry Hersch Hart, *A Chinese Market: lyrics from the Chinese in English verse, foreword by E. T. C. Werner*, Peking: The French Bookstore & San Francisco: John. J. Newbegin, 1931, printed in Peking, San Yu Press, xviii-100 pages, 24×16 cm.

哈特著，《中國古詩選譯》，序言由英國漢學家倭訥所作。共選譯詩歌五十首，分為四個主題，一是去國與鄉愁（八首）、二是愛情與友誼（十七首）、三是秋與春（十四首）、四是夜與晨（十一首）。封面、封底內頁均有宣統皇帝（溥儀）御筆題詞「西疇山莊」，取清代女詩人許韻蘭七絕〈西疇山莊〉之名，並鈐印兩枚，以褒獎譯者對中國文化藝術的傳播之功。

Practical Chinese: including a topical dictionary of 5000 everyday terms, 1931.

武漢章等編著，《華語須知》，第一版。

J. C. Liu, *Systematic Botany of the Flowering Families in North China*. China First Edition, Peiping: Henri Vetch, 1931, xxxiii-213 pages with 124 illustrations of common native plants and many figures in the text.

劉毅然著，《植物分類學》，第一版。

1933

J. A. Van Aalst, *Chinese Music*, reissue of the first 1888 edition, Peiping: Inspector General of Customs, 1933, iv-84 pages, 26.6×19.3 cm, published by order of The Inspector General of Customs.

阿里嗣著，《中國音樂》，由海關稅務總司授權發行。作者為比利時人，曾任職清朝海關稅務司。此書粗略地反映了西人對中國音樂的理解，並顯示出西方音樂的優越感。內容上包括中西音樂的起源、總論、樂律、記譜法、樂調、音階、演唱方法、和聲、雅樂、俗樂、樂器等部分。該書最早在1884年發行，而非1933年版封底標注的1888年，內容頁相較於首版無任何改動。

Joseph Van Den Brandt, *Catalogue des Principaux Ouvrages Sortis des Presses des Lazaristes à Pékin de 1864 à 1930*, Henri Vetch Éditeur, Pékin: Société Française de Librairie

臺灣大學學術期刊資料庫

et d'Édition, 1933, printed by Imprimerie des Lazaristes Pékin, x-124 pages, 25×17cm, tirage à 100 exemplaires seulement, $9.00 (A1' étranger 15s.).

方立中編，《1864至1930北堂印書館要目》。編著者為北京北堂印書館助理。該書由法國遣使會來華傳教談起，簡述了北堂印書館成立、發展過程，並選用刊印書影以示成績。書目部分按照書刊名（拼音）首字母排序，後有索引。共記錄490種不同名稱的書刊，累計刊印857次。該書是深入瞭解遣使會在華傳教事業的重要史料。

A. L. Pollard, *Great European Novels and Novelists*, Peiping: Henri Vetch, MCMXXXIII, 441 pages, 19.3×13.5 cm.

吳可讀著，《西洋小說發達史略》，中文題名由吳宓撰寫。作者吳可讀（1894-1940），英國人，清華大學英文教授。該書集中討論法國、英國和俄國作家，美國和德國的篇幅非常有限，後附索引和參考書目，非常適合學生使用。書後附葉崇智（即葉公超）編寫的「作家和作品中英文對照目錄」。錢鍾書對該書的英文書評刊於《中國評論家》(*The China Critic*, VI, 1933)。

Hilda Arthurs Strong, *A Sketch of Chinese Arts and Crafts* 2d rev. ed. Peiping: Henry Vetch The French Bookstore, MCMXXXIII, printed in China by Peiyang Press, 329 pages, 98 text illus., 10 plates and 1 map, 17.3×12.4cm, $5.00 (Abroad 7s.6d.; U. S. $ 2.00).

斯特朗著，*《中國美術》*，該書共分十四章，先述中國歷史的概貌、美術創作所折射出的信仰、行為的象徵意義，後按照藝術作品的種類如繪畫與書法、陶瓷、青銅器、漆器木雕、寶石翡翠、絲綢等類型依次介紹，最後一章以故宮博物院為題講述其陳列的展品，最後附朝代表和索引。較之1926年中國圖書公司發行的首版，縮減了一章。

Edward Stanley Bennett, *Paralipomena: a sequel to "A Philosophy in Outline"*, Peiping: Henri Vetch, 1933, 80 pages, illus., 23 cm.

貝內特著，《拾遺：哲學史續編》，此書是對其1931年在英國出版的《哲學史大綱》的補充。

William Lewisohn, *The Western Hills of Peking: a route book and map*, Peking: Henri Vetch Publisher, The French bookstore, 1933, 57 pages, 1 map, 19 cm, $5.50 (Abroad 8s. 6d.).

劉易生著，《北京西山》，內附地圖（72×102 cm）一大張，由Shang Siao-tche測量繪製。該書以三色標識北京西山地區的村莊、廟宇、河流、橋樑等地形，並給出旅行建議及線路圖。

Joseph Étienne Kowalewski, *Dictionnaire Mongol - Russe - Français*, photolithographic re – issue, 1933, 3 vols., 2690 pages, tirage à 130 exemplaires seulement, 28.5×24 cm, $65.00 (Etranger £4 10s. 8d.).

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

科瓦萊夫斯基編，《蒙俄法文合璧蒙語大辭典》，該書最早版本為1844-1849年印於喀山。1830年科瓦萊夫斯基隨俄羅斯東正教使團來訪北京，初步學習了漢語、滿語、藏語。1833年重返喀山，領導建立了俄國第一個蒙語教研室。科氏辭典至今仍是蒙古書面語的主要參考書之一。

1934

Field Service Regulations of the Chinese National Army, translated by J.V.Davidson Houston and R.V. Dewar Durie, Peiping: Henri Vetch, 1934, x-157, 22 cm, $8.00 (Abroad 12s. 6d.).

《陣中要務令》，中英對照。前附博爾克德（V. R. Burkhardt，英國軍官，1932年來華）撰寫的前言、譯者序，正文分為戰鬥命令、口令、偵查、情報、守衛、行軍、宿營、信號、配給與治療、打掃戰場、鐵路船運、憲兵、日誌及記錄，共計十三個章節。

Aldrich Harry, *Practical Chinese (Hua Yü Hsü Chih)*, including a topical dictionary of 5000 everyday terms, with a foreword by H. E. Mr. Nelson Trusler Johnson, 2nd revised edition, Peiping: Henri Vetch, 1934, 2 vols., xv-276 pages and x-128-80 pages, $15.00 (Abroad 25s.; U. S. $ 6.00).

武漢章等編著，《華語須知》，第二版。

J. C. Liu, *Systematic Botany of the Flowering Families in North China*, 2nd edition, Peiping: Henri Vetch, 1934, printed by the San Yu Press, Peiping China, xvi-218pages, 294 figures, 19.6×13.8cm, $5.00.

劉毅然（河北省立農學院植物學兼植物病理學教授、美國威斯康辛大學植物病理學博士）著，《植物分類學》，第二版，北平北京飯店法文圖書館，國幣五元。作者本名劉汝強，字毅然，清光緒二十三年（1897）生於北京，獲美國威斯康辛大學植物病理學博士學位。歷任北平協和醫學院藥物研究員、河北省立農學院、北平師範大學教授等。1946年8月起任西北大學生物系教授兼系主任等職。該書內容為概論、敘述植物學、系統植物學三部分，後附名詞索引。化學家薛培元題寫書名。

1935

Chinese and English Modern Military Dictionary: 5,500 army, navy, air, technical terms, compiled by J. V. Davidson - Houston and R. V. Dewar - Durie, Peiping: Henri Vetch The French Bookstore, 1935, printed in China by Kelly & Walsh, Ltd., 13-410 pages, 19.1×13.7cm, $20.00 (Abroad 20s.; U. S. $ 5.00).

《漢英軍事辭典：五千五百陸海空軍及專門名辭（附繪中外陸海軍階級章圖）》，編輯者大英使館陸軍副參贊胡思敦、裘德瑞，出版者魏智，總發行者法文圖書館。全書正文分四部分：英繙漢之部——即以英語首字母為序譯成中文；附圖之部——包括省名、軍

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

階、海軍軍官布料顏色、陸軍領章、中日領章顏色等十一個小部分；漢譯英之部——以中文拼音首字母為序譯成英文；部首檢字之部——部首索引。書前頁附張副司令學良題款褒獎題詞。

Corrinne Lamb, *The Chinese Festive Board*, line - drawings and paper - ends by John Kirk Sewall, Peiping: Henri Vetch The French Bookstore, Sept. 1935, 153 pages, 5 plates, 20 cm, $6.00.

拉姆著，《春節食譜》。全書分為兩大部分，首先談飲食文化意義與習俗，然後講年節時的菜單，各分為四章。1936年此書在美國Frederick A. Stokes Company發行，雖版權屬於魏智但未記錄在本書目單中。

Jacob Joseph Brandt, *Modern Newspaper Chinese: progressive readings with vocabularies, notes and translations*, Peiping: Henri Vetch, 1935, 2 vols., xii-114 and 208 pages, 24 cm, 1,300 copies.

卜朗特著，《摩登新聞叢編》，第一版。

L. C. Arlington & William Lewisohn, *In Search of Old Peking with maps, plans and illustrations*, Peiping: Henri Vetch, 1935, printed in china by the North - China Daily New, Shanghai, vi-6-382 pages, 14 text - illus. and 30 plans and map, 19.2×13cm, $12.50 (Abroad 21s.; U. S. $ 5.00) .

阿林敦、劉易生合著，《尋找舊日帝京》，第一版。全書共25章，後附大地圖（54×61 cm）一張。本書作者對上世紀二三十年代的老北京進行了詳細描述，而且結合文史資料、民間傳說等對北京舊景進行了詳實記錄。阿林敦在北京生活、工作和居住了五十餘年，曾在大清郵政局任郵政司，1920年退休之後專門從事寫作和研究，最終成為了一位漢學家。

Lewis Charles Arlington, *Le Théatre Chinois Depuis Les Origines Jusqu'a Nos Jours*, traduit de l'anglais par Georges Uhlmann, 1935, xxi-182-22 pages, with 115 color plates, 28.5×22cm, 300 copies, $50.00 (Étranger £3 17s. 6d. et Frs. 375).

阿林敦著，《中國戲劇的起源》。本書包括以下章節：起源、角色、服裝、畫臉、迷信、文章、隱語的場景、傳奇、管弦樂、儀式音樂等，稱得上是一部全面研究中國戲曲藝術的專著。

Henri Bernard, *Matteo Ricci's Scientific Contribution to China*, translated by Edward Chalmers Werner, Peiping: Henri Vetch, 1935, made in China by the North - China Daily News, 108 pages, 5 illustrations, 21.7×14.5 cm, $6.00 (Abroad 7s. 6d.; U. S. $ 2.00).

裴化行著，《利瑪竇對中國科學的貢獻》。全書分序言、常用參考書縮寫表、15世紀前伊斯蘭給予中國和歐洲的遺產、

臺灣大學圖書館期刊資料庫

利瑪竇的科學訓練、利瑪竇與中國科技、中國天文學的問題、1610年12月15日的日食、結論，後附參考書目和索引。

Mary Augusta Mullikin & Anna M. Hotchkis, *Buddhist Sculptures at the Yun Kang Caves*, Peiping: Henri Vetch, MCMXXXV, made in china by the North - China Daily News, shanghai, 66 pages, fully illustrated with 8 colour plates, 20 half - tones and 18 line drawings, 27×20.4cm. $9.00 (Abroad 15s.; U. S. $ 4.00)

馬利金、霍奇斯基著，《雲岡石窟的佛教雕塑》，前者為美國藝術家，後者是蘇格蘭藝術家。全書分為五章，依次講述雲岡的歷史，交通，當地民眾，阿彌陀佛、釋迦佛、如來佛三窟，五大洞和西部窟群，佛像的藝術象徵。此書彩繪部分用八色印刷，並附有硫酸紙保護，印刷極盡精美。兩位作者1973年在香港出版了另一本書*The Nine Sacred Mountains of China: an illustrated record of pilgrimages made in the years 1935-1936*，發行商為Vetch and Lee。

1936

Jean Escarra, *Le Droit Chinois: conception et évolution institutions législatives et judiciaires science et enseignement*, Pekin: Henri Vetch & Paris: Librairie du Recueil Sirey, 1936, printed by the North - China Daily News, shanghai, xii-559-3 pages, 26×16.5 cm, $18.00 (Frs. 135).

愛斯嘉拉著，《中國法》。全書共分五大部分，一、中國法律思想，共四章，分別是基礎要義、法家流派、中國法學的理論與實際、中國法學之精髓；二、立法制度，內分沿革、現代立法與立法程式、習慣法之影響、現行法制三章；三、司法審判制度，分沿革、判例與解釋、現行司法組織；四、法學教育與研究，包括沿革與現狀；五、總結。後附參考文獻、增補與修訂、索引。自1936 年在中國和法國以法文首版以來，本書在中國始終未曾得到譯介，但卻被譯成英文（1961）和日文（1943）分別於波士頓和東京出版。作者本人被哈佛大學法學教授和東亞法律研究中心安守廉（William Alford）教授譽為「歐洲中國法頂尖專家及中國法國際先驅之一」。

Jacob Joseph Brandt, *Introduction to Literary Chinese*, 2nd ed., Peiping: Henri Vetch, 1936, xi-1-352 pages, 1 illus., 23 cm, $13.50 (Abroad 21s.; U.S. $5.50).

卜朗特著，*《漢文進階》*，第二版。正文分為40課，每課以短文為對象，包括詞彙、英文翻譯、事例和注解，短文內容涵蓋故事、散文、官方檔、新聞報導、家書，後附漢字索引。

Annual Customs and Festivals in Peking as Recorded in the Yen - Ching Sui - Shih - Chi, translated and annotated by Derk Bodde, Peiping: Henri Vetch, 1936, printed in China by

臺灣大學學術期刊資料庫

The North - China Daily News, Shanghai, xxii-147 pages, 2 maps, 23×17 cm, $9.00 (Abroad 13s. 6d.; U. S. $ 4.50).

清代富察敦崇（1855-1911）著，*《燕京歲時記》*，卜德博士譯。記錄清代北京歲時風俗的雜記，內容上包括飲食、起居、遊藝等，按照元月到臘月的順序分為十二章。該書使用了彩色套印的方式，共計一張大彩圖，五張小彩圖。

John Hazedel Levis, *Foundations of Chinese Musical Art*, 1936, printed by North - China Daily News, Shanghai, xiii-233 pages, 24.6×17.6 cm, $ 15.00 (Abroad 21s.; U. S. $ 6.00).

樂維思著，《中國音樂之基礎》，出版者魏智，發行所北平法文圖書館，印刷所上海字林報社，中華民國二十五年七月出版，定價國幣十五元。作者為英國猶太人，生於1890年，1931年起在多年學習研究的基礎上，創作了一些中國傳統音樂，通過舉辦演奏會的形式聽取各方意見和回饋。本書最初名稱應為*Fundamentals of Chinese Melody, Rhythm and Form*，1933年時魏智曾經在其他出版物上預告過。全書共分四大部分，十個章節。第一部分以一、二兩章概述語言與旋律的差異，中國與歐洲運用語言、旋律的差異；第二部分為三至五章，介紹中國傳統音樂的發展，涉及古音階、漢魏樂府詩歌、宋代曲子、元代雜劇和南曲、明清昆曲等；第三部分由第六到第八章，介紹傳統記譜法，如律呂譜、宮商譜、工尺譜、俗字譜等。最後一部分則論述重構傳統音樂的可能性和基本原則。

Osvald Sirén, *The Chinese on the Art of Painting: translations and comments*, Peiping: Henri Vetch, 1936, printed by North - China Daily News, Shanghai, 268 pages, 7 plates, 23×14.6 cm, $10.00 (Abroad 13s. 6d.; U. S. $ 4.00).

喜仁龍著，《中國繪畫藝術》。該書以時間為線索，內分綜述、漢唐時期、宋代繪畫（山水與文人畫）、禪宗與繪畫的關係、元代、明代（傳統理論和學習方法、美學宗旨與技法問題）、清代（個體的分流、傳統理論的再評估），後附術語和索引。

1937

Antoine Mostaert, *Textes Oraux Ordos, recueillis et publies avec introduction, notes morphologiques, commentaires et glossaire*, Peiping: Cura Universitatis Catholicae Pekini edita; en vente aux Éditions Henri Vetch, 1937, lxx-768 pages, 29×24cm, $25.00 (Etranger £ 2 5s. 8d.; U. S. $ 12.00).

田清波著，《鄂爾多斯民間文學》，華裔學志叢書第一種。田清波（1881-1971）比利時聖母聖心會（C.I.C.M.）的神父，從20世紀初開始，他在鄂爾多斯長期傳教，同時研究鄂爾多斯蒙古歷史及語言文化，成為國際蒙古學研究的巨匠。本書分為七個部分，分別是民間故事、傳說和歷史傳說中的

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

片段；各種類型的歌謠；謎語和難解的隱語；兒童戲言；祝詞、祈禱詞、招財儀式詞及誓言；達爾扈特和各旗蒙古人之間的嘲諷和對人畜的咒語；諺語和格言。此書有極高的史料價值，對研究鄂爾多斯蒙古族方言土語是不可或缺的材料。

Robert William Swallow, *Ancient Chinese Bronze Mirrors*, Peiping: Henri Vetch, MCMXXXVII, printed in China by the North - China Daily News, xii-2-78 pages, 22.1×14.5cm, $9.00 (Abroad 12s. 6d.; U. S. $ 5.00).

燕瑞博著，《中國古鏡圖說》，發行者魏智，印刷所上海字林報社，發行者北平法文圖書館，中華民國廿六年一月初版。此書文字部分為78頁，分為十四章，時間跨度由先秦始至宋代終，Henri Lambert的收藏單獨列出，後附錄淮河流域文化、銅鏡金屬成分分析兩小節。另有87頁銅版紙古鏡照片，總計103面銅鏡照片，每幅照片下皆有詳細介紹如名稱、尺寸、產地、年代等資訊項 。雖然作者在前言中謙虛地說「並未打算以漢學專著的初衷撰寫此書」，但它的確是研究中國古代銅鏡必備的參考書之一。

Famous Chinese Plays, translated and edited by L.C. Arlington and Harold Acton, Peiping: Henri Vetch, 1937, printed in China by the North - China Daily News, Shanghai, xxx-443pages, 29 illus., 21.9×14.5cm, $12.50 (U. S. $ 5.00).

阿林敦、艾克敦著，《戲劇之精華》，出版者魏智，印刷者上海字林報社，發行者北平法文圖書館，中華民國廿六年三月初版。內容實為戰宛城、長板（阪）坡、擊鼓罵曹、奇雙會等33齣戲的翻譯，後附朝代表和索引。

S. N. Usoff, A *Course of Colloquial Chinese*, Peking: Henri Vetch, 1937, printed in China by the Imprimerie des Lazaristes, 2 vols., xiv-353 and iv-246 pages, 19.8×13.7cm, 500 copies, $10.00 (Abroad 11s.; U. S. $ 3.50).

吳索福（哈爾濱法政大學校教授）著，《華語入門》，翻譯者迪瑞德，出版者魏智，排印者北京西什庫印刷所，發行者北京法文圖書館。由俄文第六版翻譯而來，第一卷包括25課，16個複習單元。前者按照漢字、韋氏拼音、英文解釋、例句的順序，後者則貼近日常生活，以各種情景來複習。第二卷則為卷一中課文及複習的中文文本，並伴有對話的圖示舉例。

Fung Yu-Lan, *A History of Chinese Philosophy: the period of the philosophers (from the beginnings to circa 100 B. C.)*, translated by Derk Bodde, Peiping Henri Vetch & London Allenand Unwin Ltd., 1937, printed in China by the North - China Daily News, Shanghai, xx-454-27 pages, 27×18.5cm.

臺灣大學學術期刊資料庫

馮友蘭著，《（英譯）中國哲學史》，編譯者卜德，出版者魏智，總發行者北平法文圖書館，印刷者上海字林西報社，中華民國二十六年十一月。書名由馮友蘭題寫。1931年美國人卜德獲得哈佛燕京學社的資助來到北京進修，其進修的主要科目是中國哲學史。卜德在徵得馮友蘭同意後，在翻譯中對原著做了一些增刪。首先是在正文之外增加了五個輔助部分：譯者前言、中國哲學家年表、參考書目、索引、戰國地圖。正文中增加的主要是背景知識，有些直接加在正文中，有些以譯注的形式放在頁下。該書出版之後，立刻受到國際漢學界的廣泛好評，胡適也讚揚卜德的翻譯是「非常忠實於原著的上乘之作」，直至今日仍舊是西方大學中被廣泛使用的經典教材。書後附27頁書單，介紹法文圖書館出版物，並有新書預告。但其中有八種書籍實為代售，*The Structural Principles of the Chinese Language*（《漢語北方方言》卷一，1932）、*The Chinese Reader's Manual*（《中國詞彙》，1924）、*Notes on Chinese Literature*（《漢籍解題：中國文獻簡釋》，未標註年代但應為1922年版）、*Title Index to the Ssu K'u Ch'uan Shu*（《四庫全書索引》，1934）、*Lin Tse - Hsu*（《林則徐》，1934）、Tseng Kuo - Fan（《曾國藩》，1935）*The Sutra of the Lord of Healing*（《藥師如來本願經》，1936）；*Dictionnaire Monguor - Français*（《滿法字典》，1933）；另有三種書籍為老魏智時代法文圖書館出版物，分別是*With the Empress Dowager of China*（《清宮回憶》，1926）、*The Temples of the Western Hills*（《北京西山廟宇》，1923）、*Chinese Carpets and Rugs*（《中國地毯鋪墊》，1924）；另有三種為中國圖書公司出版，可見下文相應部分。

Territoires et Populations des Confins du Yunnan, traduit du Chinois par J. Siguret, Peking: Éditions Henri Vetch, 1937, x-307 pages, iv maps, 25.3×17.5 cm.

《（法譯）雲南邊地問題研究》，編者奚若赫，出版者魏智，總發行者北平法文圖書館，印刷者上海字林西報社，民國廿六年一月。此書根據雲南省立民眾教育館1933年出版的《雲南邊地問題研究》上卷譯出，內容包括雲南西北邊地狀況紀略、滇緬北段未定界內之現狀、雲南第一殖邊區內之人種調查、怒江人民生活狀況、滄怒兩江見聞錄等幾篇文章。龍雲題寫書名「雲南邊地問題研究」。

1938

Harry S. Aldrich, *Practical Chinese: including a topical dictionary of 5000 everyday terms*, with a foreword by Mr. Nelson Trusler Johnson, Peking: Henri Vetch, 1938, printed at the Sign of the Willow Pattern, Shanghai, 2 vols., xv-276 pages and x-182-80-7 pages, 24.7×16.7cm.

武漢章、秀毓敏、金叔延著，《華語須知》，福開森題，第三版。第一卷包括概

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

述、部首與發音、漢字書寫、韋氏拼音及羅馬字母表、50課、索引。第二卷實用傳統中文書的方式即從左往右翻頁，先為絮言、卷一中50課的中文版本；其餘部分則遵照西文圖書改為從右往左翻頁，內容為「分類詞典」，共計75種。耶魯大學東方研究中心1942年發行了該書的美國版，內容完全一致。

Archibald Dooley Brankston, *Early Ming Wares of Chingtechen*, Peking: Henri Vetch, 1938, xvi-102 pages, 47 plates and 2 maps, 25×17cm, 650 copies.

白蘭士敦著，《明初官窯考》，出版者魏智，印刷者上海字林西報，發行者北京法文圖書館，1938年10月，限量版650本。白蘭士敦，出生於中國上海，1935年任職於大英博物館東方古董部，參加中國藝術國際展覽會的展品安排、編制圖錄和攝影的工作。1936至1937年，白蘭士敦赴華期間以孫瀛洲先生為師，學習明代瓷器鑒定。該書為研究明代早期瓷器的開山之作，自發表後即於國內外收藏界引起巨大轟動，並引發了對明代永樂、宣德時期青花瓷器的收藏興趣，進而奠定了永宣青花瓷器於今天之學術與市場之重要地位。作者以當時所能見到的海內外公私收藏為素材，精選如中國政府、英國維多利亞和阿爾伯特博物館、大維德基金會、尤摩弗帕勒斯等珍藏明永樂、宣德、成化、弘治四朝器物，並親自走訪景德鎮窯場，總結明代早期官窯諸器器型、紋飾、款制、胎骨、釉料、工藝、窯史等方面資料，詳加考證，圖文並茂，而使該書成為研究明代瓷器最重要之文獻善本。全書分為兩編，前以永樂、宣德、成化、弘治四個時期各成為一章，二編則分為浮梁地塊（景德鎮）與窯士、造瓷術（原料的化學成分、受熱過程）兩章。

Mi Fu on Ink - Stones: a Study of the Yen Shih, with introduction and notes by R. H. van Gulik, Peking: Henri Vetch, 1938, printed in China by the North - China Daily News, Shanghai, xii-70 pages, 13 plates, 24.6×17.3 cm

《米芾硯史》，英譯附注釋者文學博士高羅佩，出版者魏智，印刷者上海字林西報，發行者北京法文圖書館，中華民國廿七年五月。正文分為序言、介紹、中國硯臺與《硯史》一書，《硯史》原文及翻譯、結論。其中《硯史》一文逐段譯出，介紹米芾生平和他的書法特點。此文應以高羅佩1934年獲取烏德勒支大學碩士論文為底本。

Corrinne Lamb, *The Chinese Festive Board, line - drawings and paper - ends by John Kirk Sewall*, 2nd ed., Peking: Henri Vetch, July 1938, 153 pages, illus., 20 cm, 5,000 copies, stiff boards: $5.00, paper covers: $4.00 (Abroad 7s. 6d.; U. S. $ 2.00 for stiff board edition).

拉姆著，《春節食譜》，第二版。

Amadeus William Grabau, *Palæozoic Formations in the Light of the Pulsation*

臺灣大學圖書館 臺灣大學學術期刊資料庫

Theory: ordovician pulsation, Vol. 4, Peking: Henri Vetch, 1938, xxxiii-942 pages, maps and diagrams, 24 cm.

葛利普著，《用脈動理論劃分古生代地層》，卷四。葛利普（1870-1946）美國地質學家、古生物學家、地層學家。1920年應聘到中國，任農商部地質調查所古生物室主任，兼北京大學地質系古生物學教授。1929年任中央研究院地質研究所通訊研究員。1934年任北京大學地質系系主任。葛利普把自己的後半生完全貢獻給了中國古生物學、地層學奠基事業。此卷雖仍為北京大學出版，但該校1938年時早已內遷。筆者所見兩份不同的英文期刊書評均標注此卷為魏智出版，且其出版標注「朱雀」，只是無法查閱到實體看不到確切的版權資訊，但傾向於認為此書為魏智在北京出版。此書為葛利普脈動論的第四冊，介紹奧陶脈動系。

1939

Social and Psychological Studies in Neuropsychiatry in China, edited by E. S. Lyman, V. Maeker and P. Liang, published for the Division of Neuropsychiatry, Peking Union Medical College by Peiping Henri Vetch, 1939, 377 pages, 51 photos and 78 tables, 23 cm.

《中國精神病中的社會心理研究》，李曼編，北京協和醫學院精神科出版，發行人為魏智。其中收錄了十二篇文章，如許烺光〈警方協助北平精神病個案簡報〉。

J. O. P. Bland and E. Backhouse, *China under the Empress Dowager: being the History of the Life and Times of Tzyu His, Compiled from State Papers and the Private Diary of the Comptroller of Her Household*, Peking: Henri Vetch and London: William Heinemann Ltd., 1939, printed in China by the North - China Daily News, Shanghai, xxv-470 pages, illus., 3 maps, 25.5×17.2cm, $40.00 (U. S. 6.00).

濮蘭德、巴克斯著，《慈禧皇太后外紀》，出版者魏智，印刷者上海字林西報，發行者北京法文圖書館，一九三九年三月出版。全書共分28章，自青年時期的葉赫那拉氏始，到慈禧太后的葬禮及一生評價終，涵蓋了清季種種風雲變幻。該書首版於1910年在倫敦發行。

Jacob Joseph Brandt, *Modern Newspaper Chinese: progressive readings with vocabularies, notes and translations*, 2nd edition, Peiping: Henri Vetch, April 1939, printed at the Sign of the Willow Pattern, xii-323 pages, 23.1×16.2 cm, 1,000 copies, $12.00 (U.S. $5.00).

卜朗特著，《摩登新聞叢編》，發行者魏智，印刷者上海柳蔭印刷公司，發行所北京法文圖書館（東長安街北京飯店內），中華民國廿八年四月貳版，定價國幣拾貳圓，第二版。內容包括60課，內分為150小節。每小節通常含一則新聞的英文標題、中文原文、詞彙（漢字、韋氏拼音、翻譯）、要點、全文翻譯。所有新聞皆來自於1934年北

臺灣大學學術期刊資料庫

京、天津、上海三地的報紙，取材廣泛，涵蓋政治、經濟、軍事、司法、教育、文化、娛樂、廣告、訃告、啟事等方面，後附要點索引和詞彙索引。作者在第一版的基礎上做了細微的調整。

Harley Farnsworth MacNair, *With the White Cross in China: the journal of a famine relief worker with a preliminary essay by way of introduction*, Peking: Henri Vetch, 1939, ix-123 pages, 23 cm, 600 copies.

馬克尼著，《民九華北賑災日記》，出版者魏智，印刷者北京楊樹島印刷局，發行者北京法文圖書館，民國二十八年八月出版。作者1912年來華，任聖約翰大學歷史學和政治學系教授，並為《密勒氏評論報》的特約編輯。1926年回到美國，任華盛頓州立大學、芝加哥大學教授。此書實為作者1921年初在直隸偏遠市集賑災時的日記。

Marc van der Valk, *An Outline of Modern Chinese Family Law*, Peking: Henri Vetch, 1939, Peking Catholic University Press, 219 pages, 25.5×16.7 cm, 500 copies.

范可法著，《中華民國親屬法大綱》，出版者魏智，印刷者輔仁大學印刷局，發行者北平法文圖書館，輔仁大學華裔學志專刊之二，中華民國二十八年七月初版，限量500本，陳垣題名。內容分為三大部分，分別為概論、現行法律、附錄。其中現行法律包括一般條款、婚姻、父母與子女、監護權、供養、房屋、家庭委員會七個小部分。書後附參考書目錄、詞彙表、引用文章、案例、主題索引。

Ivan Zakharoff, *Complete Manchu - Russian Dictionary*, Sankt Petersburg 1875, photolithographic re-issue, Peking: Henri Vetch The French Bookstore, 1939, xxx-64-1129-6 pages, 150 copies.

雜哈勞著，《滿俄大辭典》，1875年聖彼德堡首版，1939年8月影印150冊，北京楊樹島印刷局承印。雜哈勞（1814-1885），1840年隨第12屆俄國東正教傳教團來北京，努力學習滿、漢語，1849年回國。《伊犁塔爾巴哈台通商章程》簽訂過程中的談判翻譯，後擔任俄駐華第一個領事（伊犁）。1868年在聖彼德堡大學教授滿語，並整理滿語資料，編撰滿俄雙語工具書。1875年其《滿俄大辭典》出版後，聖彼德堡大學授予其滿語文學博士學位，1879年晉升教授。他是俄國漢學家在編纂滿語工具書方面成績最突出者。全書包含兩萬五千餘字，皆用滿文字母順序排列，除滿文外均附俄文拼音、俄文註解，且非常詳盡，各種專名詞彙及文牘用語收錄頗多。此外，因保留了許多失傳文本的內容，該辭典至今仍作為實用性的工具書和學術著作而被廣泛使用，該辭典的前言更是一篇具有很高水準和文化價值的論述。

Alexander Wylie, *Notes on Chinese Literature: with introductory remarks on the progressive advance of the art*, re-issued,

臺灣大學學術期刊資料庫

Peking: The French Bookstore, 1939, vii-xxvii-260 pages, 27 cm.

偉烈亞力著，《漢籍解題：中國文獻簡釋》。作者為英國漢學家，1815生於倫敦，倫敦傳道會傳教士，1846年來華。偉烈亞力在中國近三十年，致力傳道、傳播西學，並向西方介紹中國文化。1867年在上海出版此書，介紹了二千多部包括古典文學、數學、醫學和科學技術等方面的中國古典文獻，編排上按照經、史、子、集的傳統分類。

J. A. Van Aalst, *Chinese Music*, reissue of the first 1888 edition, Peiping: Inspector General of Customs, 1939, Peiping, iv-84 pages, 26.6×19.3 cm.

阿里嗣著，《中國音樂》，由海關稅務總司授權發行，1939年重印本。

L. C. Arlington & William Lewisohn, *In Search of Old Peking with maps, plans and illustrations*, 2nd edition, Peiping: Henri Vetch, 1939, printed in China by the North - China Daily New, Shanghai, vi-6-382, 19.2×13 cm.

阿林敦、劉易生合著，《尋找舊日帝京》，第二版。

1940

Amadeus William Grabau, *The Rhythm of the Ages: earth history in the light of the pulsation and polar control theories*, Peking: Henri Vetch, January 1940, xvii-561 pages, 24 colored plates, 26.1×17.8 cm, 800 copies.

葛利普著，《時代的節律：從脈動論和極控論看地球史》。作者為美國地質學家、古生物學家、地層學家，其後半生精力完全獻給中國古生物學、地層學，國內最早一批地層古生物學者大都出自葛利普的門下。此書是其最終全球地質理論的集成和傳世之作。

Jacob Joseph Brandt, *Introduction to Spoken Chinese*, Peking: Henri Vetch, April 1940, printed by the Willow Pattern Press, Shanghai, xvii-240-130 pages, 23.4×16.7 cm, 2,000 copies.

卜朗特著，《華言拾階》，發行者魏智，印刷者上海柳蔭印刷公司，發行所北京法文圖書館（東長安街北京飯店內），中華民國廿九年。「華言」指本書主要以培養漢語口語為目標，「拾階」則取拾階而上之意。全書共分三十課，每課包括漢字、片語、注釋、句子或者對話、語法講解等。後附六千多字的小詞典，幫助讀者應付日常對話。

Territoires et Populations des Confins du Yunnan, traduit du Chinois par J. Siguret, Peking: Éditions Henri Vetch, 1940, ix-349 pages, 3 maps, 25.3×17.5 cm.

《（法譯）雲南邊地問題研究》第一卷第二冊，編者奚若赫，出版者魏智，總發行所北京法文圖書館，印刷者上海字林西報社，民國廿九年九月。此書根據雲南省立民眾教育館1933年出版的《雲南邊地問題研究》上卷譯出，內容包括騰越邊地狀況及殖

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

邊芻言、實施邊地教育之苦難、中英滇緬界務交涉史等文章。龍雲題寫書名「雲南邊地問題研究」。

Léon Wieger, *Bouddhisme Chinois. Extraits du Tripitaka, des Commentaires*, Tracts, etc. Tome I. Vinaya, Monachisme et Discipline (Hînayâna, Véhicule Inférieur). Tome II. Les Vies Chinoises du Bouddha, réimpression authorisée par la Mission de Sienhsien, Peking: Éditions Henri Vetch, 1940, 479 and 453 pages.

戴遂良著，《中國佛教》。戴遂良（1856-1933）法籍耶穌會士（S. J.），醫生、神學家、漢學家。1881年來華，在直隸東南耶穌會任教職，大部分時間在獻縣。開始為醫師，後致力於漢學。獻縣天主堂授權影印，其最初版卷一為1910年，卷二為1913年出版。

Léon Wieger, *Chinese Characters, their origin, etymology, history, classification and signification*, translated into English by L. Davrout S. J., reissue authorized by the Mission de Sienhsien, Peking: Éditions Henri Vetch, 1940, 820 pages, 26.2×15.8 cm, 1000 copies.

戴遂良著，《中國漢字的起源、歷史、分類及意義》，1899年首版（法文）發行，1915年英文版發行。魏智據1915年的英文版影印出版，版權為河北獻縣天主堂。正文分概述；詞源學——224個基本字形、177課，每課包括漢字、原型、釋義及語音序號；常用詞索引，根據筆劃數排序。附錄包括：原始字型，分符號和段落兩小部分，後者以甲骨文、金文為例；858個發音索引，仍以漢字筆劃為序，後附具體每一種發音對應的不同漢字；韋氏拼音表及各語音代表漢字；部首（根據康熙詞典）表及214個部首組成的不同漢字，最後是生僻難字表。

Jean Escarra, *China, Then and Now*, translation by C. C. Langhorne and W. Sheldon Ridge, Peking: Henri Vetch, 1940, printed in China by the North - China Daily News, Shanghai, ix-289 pages, 16 illustrations, 19.6×13.8cm, $17.50 (U. S. $3.00).

愛斯嘉拉（法國巴黎大學法科教授、巴黎中國學院講師、中華民國國民政府顧問）著，《中國之過去與現在》（原名為 *La Chine Passé et Présent*），*發行者魏智，印刷者上海字林報社，發行所北京法文圖書館，中華民國二十九年二月初版*。1937年法文本在巴黎出版，內容分為兩大部分，中國文明、中國的復興，彼此各包含四章，分別是漢學及其方法、地理因素、歷史概論、華夏文明和社會復興、政治復興、技術復興、對外關係的重新調整。林語堂為此書撰寫了序言。日譯本《支那：過去と現在》，蛯原德夫翻譯，1941年東京生活社出版。

Helen Wiley Dutton, *Secrets Told in the Bamboo Grove*, Peking: The French Bookstore, 1940, v-52 pages, 23 cm.

臺灣大學學術期刊資料庫

《幽篁集》，達頓譯。作者1889年出生於美國密西根州，1916年嫁給一位傳教士，後隨之來華傳教，並學習漢語。癡迷於唐宋兩代的詩歌，嘗試翻譯。該書就是其努力的成果，分為七個小部分，全書採用中英文對照的方式。

1942

Hellmut Wilhelm, *Chinas Geschichte: zehn einfuhrende vortrage*, Peking: Editions Henri Vetch, 1942, 208 pages, 19.3×11.7cm, 750 copies.

衛德明著，《中國歷史述要》，出版者魏智，總發行者北京法文圖書館，印刷者輔仁大學，中華民國三十一年十二月。作者是德國著名漢學家衛禮賢（Richard Wilhelm）的第三個孩子，1905年在中國青島出生，後任教於北京大學德語系，曾主持過中德學會。內容分為十章，從史前史到清王朝的覆滅，內容比較簡單，原為普通讀者撰寫，學術價值一般，楊宗翰題名，軟皮精裝。

1943

Fossil Men, recent discoveries and present problems, a lecture given on the 26th of March 1943 at the Catholic University of Peking by Pierre Teilhard de Chardin, published for the author by Henri Vetch, September 15, 1943, 28 pages, 12 illus. diagrs., 27cm, 550 copies.

德日進撰，*《石器時代之人種》*，此文為其在輔仁大學所做演講的原稿。輔仁大學印製。

1944

Hellmut Wilhelm, *Die Wandlung: acht Vorträge zum I Ging*, Peking: Vetch, 1944,157 pages.

衛德明著，《周易述略》，楊丙辰題名。1943年冬天，衛德明和一些漢學愛好者聚在一起，舉行漢學討論班，本書的八篇稿便是當時在討論班上所作的報告。第一講為《周易》的由來，第二講解釋易的概念，第三講《周易》的二元基本原則，第四講具體闡釋了「三爻八卦」和「六爻六十四卦」的基本情況，第五講介紹「乾」「坤」二卦，第六講敘述了「十翼」的基本情況，第七講探討整個易學史的演變，第八講則分析《周易》作為占筮之書，在中國人生活中的意義。

Hellmut Wilhelm, *Gesellschaft und Staat in China*, Acht Vorträge, Peking: Vetch, oktober 1944, printed by the Catholic University Press, iii-175 pages, 19×11.6 cm, 600 copies.

衛德明著，《釋群原國》，出版者魏智，總發行者北京法文圖書館，印刷者輔仁大學，中華民國三十三年十一月一日。正文分為八章，分別是封建社會與早期儒家、政治邏輯、東方思維的社會學理論、習俗與法律、權威與受青睞的權力、王權與良知、儒家思想的結果、孫中山。齊思和題字。

Gustav Ecke, *Chinese Domestic Furniture*, 161 collotype plates illustrating 121 pieces of

臺灣大學學術期刊資料庫

furniture, of which 21 in measured drawings, with introductory text and descriptive notices, Peking: Editions Henri Vetch, MCMXLIV, text xii-42 pages, 38×26.5 cm, 200 copies, U. S. $50.00.

艾克撰著，《中國花梨傢俱圖考》，楊宗翰署耑。作者是在輔仁大學任教的德籍古斯塔夫・艾克教授（1896-1971）。該書僅印200部，是研究中國古典傢俱的開山之作。共收錄122件傢俱實物，30餘張精確的測繪圖紙，4張解析各冊榫卯構造的圖紙，這是全世界第一部有關中國明式傢俱的學術著作。這部書由艾克教授和在當時協和醫院工作的建築師中國人楊耀先生共同籌劃，他們自三十年代初就開始挑選、購買了不少精美的明代傢俱，進行分類，把傢俱的結構進行類比，解剖傢俱的榫卯、拍照、測繪圖紙等。此書的出版發行對研究明式傢俱、宣傳明式傢俱、弘揚中國傳統傢俱文化具有里程碑式的作用。北堂印書館和輔仁大學印刷部參與了此書印製工作。

1945

Amadeus William Grabau, *Palæozoic Formations in the Light of the Pulsation Theory*, Peking: Henri Vetch, 1945, vol. 5, illus., maps, 24 cm.

葛利普著，《用脈動理論劃分古生代地層》，卷五。

1947

Séraphin Couvreur, *Dictionnaire Classique de la Langue Chinoise*, Peiping: H. Vetch, 1947, xii-1080 pages, 27 cm, 300 copies.

顧賽芬著，《（法文注釋）中國古文大辭典》，首版印於1890。顧賽芬神父（1835-1919），法國天主教傳教士，耶穌會成員，一生大部分時間生活在河北獻縣的天主教堂，與沙畹（Emmanuel Edouard Chavannes, 1865-1918）、理雅各（James Legge, 1815-1897）並稱近代漢籍歐譯三大家。其所翻譯的中國經典多部，以及編撰的《法漢辭典：漢語最常用的慣用語》等工具書，是近代歐洲漢學界的重要成果之一。該書收錄了大約二萬一千多個單字，其中許多單字是一般中文辭典所罕見的，而單字的註解及說明則來自中國古籍。魏智根據1904年的第二版影印發行。

1951

Henri Vetch, *Seritheka*, Peking: Henri Vetch, Jan. 15, 1951, viii-65-1 pages, 23 cm, 300 copies.

魏智編，《*書目經緯*》。此書為北京法文圖書館代售叢書類古籍的書目清單，共計253種叢書，前附訂購注意事項縮寫表，後附每種叢書編者姓名索引。另列魏智出版書目52種，以作者姓氏首字母為序。其中5本為1930年之前中國圖書公司及天津法文

臺灣人學學術期刊資料庫

圖書館出版物。2本實為代售，分別是*Title Index to the Ssŭ K'u Ch'üan Shu*（1934）、*Dictionnaire Ordos*（1941-1944）。另有3本從書籍實體上看與魏智並無任何關聯，分別為*The Chinese Lama Temple*（1932）*Three Lectures on Chinese Folklore*（1932）和*Statesman, Patriot and General in Ancient China*（1940），其中第一種和第三種為美國發行的書籍，而第二種為華北協和語言學校出版物。

二、發行和出版的學術刊物

在以上五十六種書籍之外，魏智主持發行的《華裔學志》和《亞陸生物史跡彙編》兩種學術期刊。

Monumenta Serica. Journal of Oriental Studies of the Catholic University of Peking. Vol. I-X

*《華裔學志》*卷一至卷十，出版者北京輔仁大學，發行者魏智，印刷者北京輔仁大學印刷。

《華裔學志》前十卷由魏智作為發行人，這一問題筆者思索過很久。查閱臺灣輔仁大學相關圖書、北京地區可以找到的《輔仁生活》、《輔仁文苑》、《輔仁學志》、《私立輔仁大學年刊》、輔仁大學檔案等資料，從來沒有談及這個問題。筆者猜測，魏智與鮑潤生（Franz Xaver Biallas）、雷冕（Rudolph Rahmann）二位《華裔學志》的前後主編熟識，極可能在1935年訂立了一份發行合約，為期十年，故能在1939-1941年魏智離開北京時繼續作其發行人。輔仁大學選擇魏智和法文圖書館，是考慮到這樣一份使用英、德、法三種語言的學術刊物理應有國際舞臺，便於其進入西方漢學的對話領域。若需要一個強力的、有多種管道的發行人透過現有銷售平臺快速將其影響力波及到世界範圍，那麼魏智是他們在北京能夠找到的最好人選。至1946年後，聲名日隆的《華裔學志》已經不用借助魏智的法文圖書館。

Geobiologia: Revue de L' Institut de Géobiologie, 1943, vi-149 pages, 26.2×19.2 cm, 600 copies.

私立北京地質學生物學研究所（北京東交民巷台基廠三條三號）《亞陸生物史跡彙編》第一卷，出版者魏智，印刷者北京輔仁大學印刷部，發售者法文圖書館（北京飯店內），中華民國三十二年十月，印數600本。

Geobiologia: Revue de L' Institut de Géobiologie, 1945, 48 pages, 22 figures, 1 plate.

私立北京地質學生物學研究所《亞陸生物史跡彙編》第二卷。

三、其它版本書籍

此部分主要包括中國圖書公司出版的部分書籍，魏智在其北京法文圖書館出版物的書衣上偶有介紹並列入其出版物名單，或在其編的《書目經緯》一冊中記錄在案。雖然這些書冠名的發行方確為他所，但魏智本人

臺灣大學學術期刊資料庫

極有可能主持了這些書的出版工作，故筆者將這部分書籍匯總。

François Théry, *Les Sociétés de Commerce en Chine*, 1929, Tien Tsin: Société Française de librairie et d'édition, 437 pages, 25 cm.

田執中著，《中國的工商團體》。作者為耶穌會士，魯汶大學博士。本書確為魏智作為法文圖書館所有者後的出版物，但其所用名稱和地址仍為天津舊所，故未列入北京法文圖書館出版物。

La Conception de la loi de les théories des légistes à la veille des Ts'in, 1926, Pékin, China Booksellers Ltd. xxxvii-79 pages.

梁啟超著，《先秦政治思想史》，法譯本。譯者之一即為非常著名的法國法學家愛斯嘉拉。

M. J. Pergament, *The Diplomatic Quarter in Peking: its juristic nature,* 1927, Pékin, China Booksellers Ltd., 133 pages, 21 cm.

《北京使館區》。作者為蘇聯列寧格勒大學法律教授，該書主要以1917年11月發生的張勳進入使館區荷蘭使館尋求庇護事件為中心，從法學與歷史的觀點討論北京使館區的「庇護權」，質疑使館區存在的合理性與適當性。

Ge Zay Wood, *The Genesis of the Open Door Policy in China*, Peking: China Booksellers Ltd., 1927, xii-167 pages, 22 cm.

伍德著，《中國門戶開放政策的成因》。作者為哈佛大學教授，中國問題專家，該書1921年在美國哥倫比亞大學首版發行。

Jermyn Chi-Hung Lynn, *Social Life of the Chinese in Peking*, Peking & TienTsin China Booksellers Ltd., 1928, x-182 pages, 17cm.

凌啟鴻著，《北京人的社會生活》。

M. L. C. Bogan, *Manchu Customs and Superstitions*, comment by John C. Ferguson, China Booksellers Ltd., Tientsin and Peking, 1928, xiii-140 pages, 29 plates.

柏幹著，《滿族的風俗與迷信》。

Raymond De Jameson, *Three Lectures on Chinese Folklore:* Delivered Before The convocation of the North China Union Language School, March and April 1932, 164 pages.

翟孟生著，《中國民間故事的三篇演講》。翟孟生，美國人，時為清華大學西文系教授，作者1932年3月21、28、4月4日在華北協和語言學校（North China Union Language School）做了三次演講，該書為其講稿的整理版本。

PAO HUI CHI, twelve Chinese paintings in the collection of J. P. Dubosc, Henri Vetch, Peiping, 1937.

臺灣大學學術期刊資料庫

《寶繪集》，很可能是作者自印本，魏智做發行人，但資訊不清，無法確認。該書所匯集的書畫來自法國人杜柏秋（Jean Pierre Dubosc, 1903-1988）的收藏。其作為中文秘書被法國外交部派駐北京，曾協助鐸爾孟（André d'Hormon, 1881-1965）負責北京中法漢學研究所的行政工作。杜柏秋醉心於中國傳統文化，不遺餘力地收藏各類型文物，其妻子更是鼎鼎大名的古董商盧芹齋的女兒。

四、未刊書籍

根據法文圖書館出版的數種書籍的書衣和其它史料，筆者將一些未刊圖書單獨列出。

Author index to the Bibliotheca Sinica of Henri Cordier.

「高狄書目的索引」。除高狄（Henri Cordier 1849-1925）的努力外，還有哈佛燕京學社（Harvard－Yenching Institute）與羅文達（Rudolf Loewenthal）和魏智在1942至1944年間的努力，前者由於二戰和內戰的緣故無法出版；而魏智的版本雖已送印廠，校樣都已送還並且已進行至字母K，但是因「直隸印廠」（天津）為義大利資金投資，在1944年義大利向盟軍投降後被日本將其沒收充公。此後動盪的局勢讓魏智的努力化為烏有，羅文達則持有這個魏智版的校樣（Loewenthal, 1955, p. 579）。

E. Backhouse and J. O. P. Bland, *Annals and Memoirs of the Court of Peking*.

「清廷外紀」（北京版），此書1914年在倫敦首次發行。魏智在1939年《慈禧皇太后外紀》的書衣上預告將要發行它的北京版，但最終沒有實現。

Joseph Francis Charles Rock, *The Ancient Na -Khi Kingdom of Southwest Yunnan*.

「中國西南的古納西王國」，此書在1935年就已經開始籌畫，但是由於魏智到越南與日軍作戰，作者洛克與其失去聯繫，未能出版。洛克數次諮詢律師想與魏智解除合約（Rock, 2002），之後於1947年在美國出版兩卷本。

註釋

註 1：兩份書單顯示，早於1928年發行的書共計五本，其中*With the Empress Dowager of China*（《清宮回憶》）為Société Française de Librairie et d'Edition（Tientsin）於1926年發行，特此說明。

註 2：《大公報・文學副刊》第54期（1929年1月21日）〈《西土沉淪論》英文譯本下卷到津〉，其中寫道「此君本系北京中國圖書公司雇聘之經理。（見本副刊第四期）該公司之董事皆西國市儈。於書籍學問純屬門外漢。而Vetch君則頗有學識。熟悉各種書之價值及內容。故意見不合。常多齟齬。去年七月。該公司董事議決將北京飯店附設之該公司售書處取消。

臺灣大學學術期刊資料庫

而專就台基廠五號該公司本址售書。Vetch不贊此舉。遂辭職。」與此對應，《吳宓日記（1928-1929）》1929年1月26日也有相關記載，因吳宓推薦《西土沉淪論》（The Decline of the West）一書，並介紹「上卷之總題曰《形式與實在》，下卷之總題曰《世界文化概觀》，最近The French Bookstore（天津法文圖書館）已有此書下卷之英譯本出售」，中國圖書公司擬向魏智、天津《大公報》提起訴訟（吳宓，1998，頁201）。

註 3：登載書評及內容介紹的刊物雜誌很多，其中比較重要的有上海《北華捷報》（*North China Herald*）、北京的《華裔學志》（*Monumenta Serica*）、英國《皇家亞洲文會北中國支會刊》（*Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society*）、美國《遠東季刊》（*Far Eastern Quarterly*）《哈佛東亞研究》（*Harvard Journal of Asiatic Studies*）、法荷主辦的《通報》（*T'oung Pao*）、法國《法國遠東學院院刊》（*Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*）等。

註 4：除「朱雀」圖示外，筆者所見另兩種圖像，一是在《植物分類學》（1934）版權頁使用的「神農氏」像，一是在《雲岡石窟佛像》（1935）版權頁使用的女神像。這兩個圖示只出現過一次，未作為其出版商標誌，只作為所在圖書中的裝飾圖案。此外，私立北京地質學生物學研究所出版物的標誌不屬於魏智，特此說明。

註 5：魏智與私立北京地質學生物學研究所緊密合作，不僅是因為與德日進的朋友關係。事實上，私立北京地質學生物學研究所前身即為著名的天津北疆博物院（Musee Hong Hepai Ho），該館由法國耶穌會桑志華神父（Emile Licent）於1924年在天津創立，往後數年間與天津法文圖書館結成良好合作關係。後因時局動盪，漸移往北京，1940年改組成為新的研究機構，地點位於北京東交民巷台基廠三條三號，與法文圖書館毗鄰。魏智不僅作為唯一代售方銷售其大量出版物，更是協助德日進編輯其專著。德日進在其通信集中曾多次記載了魏智對自己支持和幫助，參見*The Letters of Teilhard de Chardin and Lucile Swan*, p.141, 143, 147, 150.

註 6：1950年11月27日，魏智去信天津海關北京辦事處懇請發還查扣書籍，信中提及訂購書籍的政府部門不願出具任何證明幫助法文圖書館申請發還被扣書籍（北京市人民政府新聞出版處，1950a）。在已公開的檔案中只有人民革命軍事委員會工程學校圖書館出具了訂購說明，協助魏智向天津海關

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

北京辦事處、北京人民政府新聞出版處申請發還被扣書籍（北京市人民政府新聞出版處，1950c）。

註 7：魏智被捕的日期有兩種不同的記錄，一是魏智自己的回憶，1951年4月14日至15日夜裡（Stevens，2006），另一則是政府檔中記錄的3月11日。筆者認為在時間議題上，當事人很可能記不清楚，故採政府檔的說法。

註 8：除文中引用資料，筆者參考相關文獻尚包括：Moser, M. J., & Moser, Y. W.-C.（2006）. *Foreigners within the gates: The legations at Peking*、Ramsay, A.（1924）. *The Peking who's who*、魏思齊（2004）之《華裔學志》中譯標題目錄1-50冊（1935-2002）、北京市人民政府新聞出版處（1950）之檔案：本處關於准予進口法文圖書館進口《哈孟雷特》等六種書籍及有關文件（檔號008-002-00608）、本處關於可准進口法文圖書館進口俄維斯的民俗學等三種圖書（檔號008-002-00567）；華北對外貿易管理局（1950）之檔案：為商覆由國外訂購書籍申請時須附詳單由（檔號401206800-X0091-Y-000595-002）、為檢送我局北京辦事處批准私商申請進口書籍目錄二十份希查收由（檔號401206800-X0091-Y-000595-037）；U.K. Foreign Office（1951-1954）之檔案 FO 371/92332, FO 371/92350, FO 371/92333, FO 371/105313, FO 371/110371, FO 371/110336；North China Herald issue 3353, 3409, 3442, 3484, 3545, 3554, 3555, 3558, 3559, 3566, 3576, 3580, 3585, 3593, 3604, 3606, 3620, 3682, 3689, 3699, 3701, 3704, 3707, 3715, 3722, 3758, 3803；與Wright, A. F.（1947）. Sinology in Peiping 1941-1945. *Harvard Journal of Asiatic Studies, 9*（3/4）, 315-372.。上述資料皆提供非常重要之背景佐證，唯因無法於正文一一對應，故僅於註釋交代。

致謝

本研究與「北堂印書館1931至1951年刊印書目考」為筆者同時構思，自2011年初起開始籌劃，收集各種一手史料。研究最終完成得益于我高中時代的好友現在美國威斯康辛大學麥迪遜校區讀書的王躍、廣州中山大學的博士生姚兌達、上海徐家匯藏書樓的徐錦華館員、中國社會科學院外文所肖萍女士、文學所博士後鄭海娟女士、法國書商Véronique & Jean-Philippe Geley、魏普賢女士的熱忱幫助。在此，筆者對他們表示一一感謝。

最後，感謝貴刊兩位評審老師，在審閱過程中給予的寶貴意見，這讓筆者保持清醒的認識和更深刻的洞見。

臺灣大學學術期刊資料庫

參考書目

《西土沉淪論》英文譯本下卷到津[《Xi tu chen lun lun》ying wen yi ben xia juan dao jin]（1929年，1月21日 1929, January 21）。*大公報Ta Kung Pao*，第四張p. 4。

于炳熙[Yu, Bing-Xi]（1982）。關於法文圖書館的回憶[Guan yu fa wen tu shu guan de hui yi]。在In*文史資料選編*13*輯[Wen Shi Zi Liao Xuan Bian: Vol. 13]*，（頁pp. 94-101）。

中共中央黨校黨史研究班《一二．九運動史要》編寫組[《Yi er • jiu yun dong shi yao》bian xie zu, dang shi yan jiu ban, Party School of the Central Committee of C.P.C.]（1985）。火山爆發的前夜[Huo shan bao fa de qian ye]。*理論月刊The Theory Monthly*，*12*，25-30。

天津特別市財政局[Tian jin te bie shi cai zheng ju]（1944年10月1日 1944, October 1）。*舊東方圖書館租賃契約[Jiu dong fang tu shu guan zu lin qi yue]*。天津市檔案館Tianjin Municipal Archives（檔號call number 401206800-J0055-1-005336），天津市Tianjin。

巴金[Ba, Jin]（1989）。*巴金全集（第十二卷）[Ba jin quan ji (Vol. 12)]*。北京Beijing：人民文學出版社People's Literature Publishing House。

北平外僑事務處[Bei ping wai qiao shi wu chu]（1949年9月30日 1949, September 30）。*函介紹法商魏智代表辦理進出口登記及公和洋行審核結果一併告知[Han jie shao fa shang wei zhi dai biao ban li jin chu kou deng ji ji gong he yang xing shen he jie guo yi bing gao zhi]*。天津市檔案館Tianjin Municipal Archives（檔號call number 401206800-X0091-Y-000020-027），天津市Tianjin。

北京市人民政府新聞出版處Beijing Municipal Bureau of Press and Publication（1950a）。*覆津海關北京辦事處「法文圖書館請發還查扣書籍」的函[Fu jin hai guan bei jing ban shi chu "fa wen tu shu guan qing fa hai cha kou shu ji" de han]*。北京市檔案館Beijing Municipal Archives（檔號call number 008-002-00604），北京市Beijing。

北京市人民政府新聞出版處Beijing Municipal Bureau of Press and Publication（1950b）。*關於扣留處理發文圖書館出口《中國人民革命》一書報告及市府的批示[Guan yu kou liu chu li fa wen tu shu guan chu kou《zhong guo ren min ge ming》yi shu bao gao ji shi fu de pi shi]*。北京市檔案館Beijing Municipal Archives（檔號call number 008-002-00605），北京市Beijing。

北京市人民政府新聞出版處Beijing Municipal Bureau of Press and Publication（1950c）。*本處關於可准進口法文圖*

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

書館進口「四十種馬恩列斯著作」、《蘇聯內戰史》等十三種書籍及《瑞典外交政策的辯論》等書刊[Ben chu guan yu ke zhun jin kou fa wen tu shu guan jin kou "si shi zhong ma en lie si zhe zuo", 《su lian nei zhan shi》deng shi san zhong shu ji ji《rui dian wai jiao zheng ce de bian lun》deng shu kan]。北京市檔案館Beijing Municipal Archives（檔號call number 008-002-00618），北京市Beijing。

吳宓[Wu, Mi]（1998）。*吳宓日記（1928-1929）[Wu mi ri ji (1928-1929)]*。北京Beijing：三聯書店SDX Joint Publishing Company。

季羨林[Ji, Xian-Lin]（2009）。*學問之道[Xue wen zhi dao]*。瀋陽Shenyang：瀋陽出版社Shenyang Press。

法文圖書館La Librairie Française（1923年10月10日 1923, October 10）。*益世報[Yi Shi Bao]*，第三版p. 3。

法文圖書館La Librairie Française／The French Bookstore（1930-1932）。*與華北水利委員會關於代售該會地形圖的來往函件[Yu hua bei shui li wei yuan hui guan yu dai shou gai hui di xing tu de lai wang han jian]*。北京市檔案館Beijing Municipal Archives（檔號call number J007-001-00217），北京市Beijing。

法文圖書館等La Librairie Française／The French Bookstore et al.（1932-1935）。*關於代售地形圖事項與華北水利委員會的來往函[Guan yu dai shou di xing tu shi xiang yu hua bei shui li wei yuan hui de lai wang han]*。北京市檔案館Beijing Municipal Archives（檔號call number J007-001-00309），北京市Beijing。

張紹文[Zhang, Shao-Wen]（2003）。首都圖書館講述藏書秘事[Shou dou tu shu guan jiang shu cang shu bi shi]。*出版參考 Information on Publiction*，*35*，18。

梁實秋[Liang, Shi-Qiu]（2002）。*梁實秋文集（第四卷）[Liang shi qiu wen ji (Vol. 4)]*。廈門Xiamen：鷺江出版社Lujiang Publishing House。

華北水利委員會[Hua bei shui li wei yuan hui]（1928）。*關於代售及交換圖書與天津法文圖書館等的來往函[Guan yu dai shou ji jiao huan tu shu yu tian jin fa wen tu shu guan deng de lai wang han]*。北京市檔案館Beijing Municipal Archives（檔號call number J007-001-00015），北京市Beijing。

黃偉宏[Huang, Wei-Hong]（1996）。投身革命走四海、桃李芬芳滿天下——記音樂教育家趙沨[Tou shen ge ming zou si hai, tao li fen fang man tian xia——ji yin le jiao yu jia zhao feng]。*新文化史料 Historical Materials of New Culture*，*6*，58-62。

葉芷[Ye, Zhi]（2010）。北京市文物研究所藏圓明園老照片Old photographs of

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

Yuanmingyuan Imperial Garden。*收藏家 Collectors*，*12*，87-89。

Best sellers of the week in Shanghai book stores. (1925, February 1). *The China Press*, p. D5.

Catholic University of Peking. (1936-1948). *Monumenta Serica*. Peking: Fu Jen Catholic University.

de Chardin, P. T., & Swan, L. (1993). *The letters of Teilhard de Chardin and Lucile Swan*. Washington: Georgetown University Press.

Ford, J. F. (1979). Henri Vetch: An appreciation. *Asian Affairs, 10*(1), 114-115.

Loewenthal, R. (1955). Author index to the Bibliotheca Sinica of Henri Cordier (Book Review). *Far Eastern Quarterly, 14*(4), 579-581. doi: 10.2307/2941854

Morrison, A. (1992). Hedda Morrison in Peking: A personal recollection. *East Asian History, 4*, 105-118.

Orders for the latest issue or yearly subscriptions to The Weekly Review of the Far East may be placed with the following book stores and news agencies in the Far East. (1923, January 27). *The Weekly Review,* p. 283.

Passengers. (1920, August 23). *The Shanghai Times*, p. 9.

Pei-T'ang. (1948). *Le bulletin catholique de Pekin*. Pe´kin: Imprimerie des Lazaristes du Pei-T'ang.

Personal notes. (1941, February 5). *The North China Herald and Supreme Court & Consular Gazette*, p. 216.

Ramsay, A. (1922). *The Peking who's who*. Peking: Tientsin Press.

Rock, J. F. C. (2002). *Berichte, briefe und dokumente des botanikers, sinologen und nakhi-forschers*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Sapajou. (1938, October 19). Mr. Henry Vetch. *North China Herald*, p. 102.

Stevens, K. (2006). Henri Vetch (1898-1978) soldier, bookseller and publisher. *Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society, 46*, 101-148.

Suyin, H. (1972). *A mortal flower*. London: Panther Books Ltd.

VandenBrandt, J. (1933). *Catalogue des principaux ouvrages sortis des presses des Lazaristes à Pékin de 1864 à 1930*. Pékin: Henri Vetch.

van Gulik, R. H., & Escarra, J. (1942). Book review. *Monumenta Nipponica, 5*(1), 285-286. doi: 10.2307/2382732

Vetch, H. (1951). *Seritheka: Ts'ung-shu*. Peking: Henri Vetch.

（投稿日期：2013年1月10日 接受日期：2013年5月13日）

臺灣大學學術期刊資料庫

Journal of Library and Information Studies 11:2 (December 2013) p.149-194
doi: 10.6182/jlis.2013.11(2).149

Henri Vetch and His French Bookstore Peking

Chiang Lei[1]

Extended Abstract

1. Introduction

Francis Vetch (1862-1944) and his son, Henri Vetch (1898-1978), were two French men who had extraordinary contribution to the modern Chinese publishing industry. Francis Vetch established La Librairie Française, which became a popular foreign language publisher and bookseller in the Beijing-Tienjin area. Henri Vetch later turned his father's establishment into the French Bookstore Peking, a well-reputed publishing house, private library, and cultural club during his time.

Our knowledge about the Vetches to date was pretty much informed by the study of Stevens (2006), which detailed the Vetch family history and focused mainly on Henri Vetch's career in Hong Kong. Lacking access to primary resources located outside Hong Kong, some questions were left unanswered in the previous research. This study employed various primary resources such as journals, memoirs, newspapers, correspondences, archives and bibliographies to trace the history of the French Bookstore Peking, including when Henri took it over from his father and its major business activities so as to highlight its importance for the Chinese modern history as the loci of Chinese-Western cultural exchange.

2. The French Bookstore Peking

Ms. Hélène Vetch, daughter of Henri Vetch, recollected that Francis Vetch arrived at Beijing in 1919 and began working in the Lazaristes Press Peking. This was also mentioned in van den Brandt (1933). The business letters of La Librairie Française also claimed 1919 as its beginning year. Francis's establishment was later known with three

[1] National Library of China, Beijing, China
Email: rhapsodymaster@gmail.com

Note. This extended English abstract is supplied by the JLIS editors and approved by the author.
To cite this article in APA format: Lei, C. (2013). Henri Vetch and his French Bookstore Peking. *Journal of Library and Information Studies, 11*(2), 149-194. doi: 10.6182/jlis.2013.11(2).149 [Text in Chinese].
To cite this article in Chicago format: Chiang Lei. "Henri Vetch and his French Bookstore Peking." *Journal of Library and Information Studies* 11 no.2 (2013): 149-194. doi: 10.6182/jlis.2013.11(2).149 [Text in Chinese].

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

different names: La Librairie Française, SociocL Française de Librairie et d'Édition, and the French Bookstore. They also represent the three stages of the publishing house.

2.1 La Librairie Française

Steven (2006) claimed that, by 1926, Franacis Vetch had established the publishing house in Beijin and Tienjin, and that the one located in the Grand Hotel de Pekin (Beijin) was the branch store. However, this statement was not accurate. The existence of La Librairie Française was already recorded in the 1922 edition of the *Peking Who's Who*, which indicates that the publishing house had two sales points, called La Librairie Française (Peh-Chin-Fu-Wen-Shou-Shu-Chu in Chinese), in the Grand Hotel de Pekin and the Grand Hotel de Wagons Lits respectively. In the January 27, 1923 issue of the *Weekly Review*, Francis Vetch also ascertained that the Tienjin location of the publishing house appeared before January, 1923. And based on a 1923 ad in *Yi Shi Bao*, the head office should be the one in Beijin (La Librairie Française, October 10, 1923).

2.2 Société Française de Librairie et d'Édition

Hélène Vetch recollected that the Société Française de Librairie et d'Édition was originally established by three French men in 1926 in Tienjin. Francis Vetch acquired it in 1927 but chose to keep using the name probably to retain connections with the French missionaries. A 1927 dictionary (the *Vocabulaire Français-Chinois des Sciences Morales et Politiques*) had born the address of the new publishing house. During its operation years, its publications were closely linked to the French missionaries. In 1933, Henri Vetch also published for the Lazarist Mission.

2.3 The French Bookstore

The existing literature has different opinions about the debut of the French Bookstore, the third stage of the publishing house (e.g., Ford, 1979, p.114; Stevens, 2006; [Yu], 1982). This paper, based on a news resource (Ta Kung Pao, 1929, January 21) and the publishing house's correspondences, argues that it was launched when Henri Vetch took over the management in 1928 and that initial base was in Tienjin. It was shifted back to Beijing in 1930 because Henri had better connections there and that Beijing was the locus of academia and cultures. Further, after 1928, Tienjin no longer enjoyed a unique niche for commerce in the calming political environment so that the need to base the publishing operations here also decreased.

The publishing house' business was still active in 1949 given the political turmoil. It was unaffected because Henri Vetch was rather

臺灣大學學術期刊資料庫

distant from politics and that his wife was a Russian citizen, which put it in a safety net that dispelled external interferences. Further, many schools and research institutions moved into Beijing at that time and increased the demands for book trades. The bookseller flourished until the eve of Korean War. At that time, China had shut down most of its international postal connections, which greatly increased the cost of book import. Moreover, the tightening book censorship also seriously hampered Henri's book import and caused business losses (Beijing Municipal Bureau of Press and Publication, 1950b). After the Korean War, Henri terminated his business due to growing hostility to foreign expats. He was drawn into a political event and was expelled by the Chinese government. That marked the end of the publishing house. Henri reunited with his wife in Hong Kong.

3. Henri Vetch's Contributions and the Major Business Activities of the Publishing House

This paper argues that Henri contributed to the publishing house in that he shifted the previous focus on publishing French books to publishing books in English. Henri realized the growing importance of English in international communication and he strived to bridge the Chinese and foreign researchers. Under his management, more than 70% of the French Bookstore' publications were in English. Moreover, Henri's interest in cartography and Chinese ethnic groups influenced the business directions. The publishing house therefore engaged in the publishing and selling of maps and related materials. Henri's emphasis on print quality also enhanced the value of the business. He cooperated with the most advanced press in Shanghai (Stevens, 2006) and had adopted some cutting-age color printing techniques in the publications.

The major business activities of the French Bookstore Peking included book retail and book loan, book publishing, book distribution, and book buying agent. Most of the book trade activities were rooted in Francis' management. Henri later expanded the publishing regime and gradually shifted focus to the production and distribution of academic and cultural publications.

3.1 Book retail and book loan

The book retailor had a relatively large inventory at that time. Its book retail capacity was celebrated by the intellectuals, but the high prices also attracted criticism ([Ba], 1989, p.467; [Ji], 2009, p.5). It also served as a private library which offered a rich and fully cataloged collection that included out-of-print titles and rare books. When Henri was expelled,

臺灣大學學術期刊資料庫

the collection was confiscated by the Chinese government. The book collection was now housed in the Capital Library of China, and a photo collection was now in the Beijing Antique Institute ([Zhang], 2003, p.18; [Ye], 2010).

3.2 Book publishing

Between 1930 and 1941, Henri published several tens scholarly books on Chinese history, languages, religions, music, arts, folklores, zoology, botany, geography, and social sciences. Starting from 1936, Henri used a trademark of a Vermilion bird to express the publishing focus on oriental cultures. He published mostly original works and some reprints. Most of the academic works were published in limited quantity (from 150 to 800 copies) and in outstanding print quality. The publishing regime gradually declined after 1941 due to the political turmoil and wars which expelled the foreign expats in Beijing and finally ruined Henri's customer base.

3.3 Book distribution

When Henri took over the publishing house, it had already established a steady book distribution business. With the growing reputation under Henri's management, its distribution business expanded. In the 1940s, it served as the contracted distributor for many governmental and academic institutions from China and other countries and a library vendor for several university libraries. The distributor business marked its cultural intermediary role in the modern Chinese history.

3.4 Book buying agent

Francis Vetch started the book buying agent business, but Henri expanded the business to a larger scale and the French Bookstore became a library vendor after 1941 when the publishing business declined. Book buying agent became the major business sustaining the bookstore. After the World War II, the store was the only extant international bookstore in the Beijing-Tienjin area. The international book purchase business grew rapidly during 1946 to 1948.

4. A Bibliography of Publications from the Bookstore

A bibliography of the publications published by the French Bookstore Peking and the Vetch was compiled in this paper. The sources of information included the author's personal collection of the publications from the bookstore, complemented with the *Seritheka* compiled by Henri Vetch and the bookstore's commercials from *Le Bulletin Catholique de. Pekin* published in 1948.

臺灣大學學術期刊資料庫

The bibliography is arranged chronologically. The publication types included monographs published by the bookstore, two scholarly journals whose publishing was outsourced to the bookstore, publications from the China Bookseller Ltd published under Henri Vetch's direction, and a few unpublished titles that were made known in commercials or other information sources but never came out before the shutdown of the bookstore. Individual maps and article offprint were not included in the list.

For western publications, each bibliographic entry contained information about author, title, translator, edition, publisher, publishing date, printer, pagination, illustration/maps, size, quantity of each printing, and price. For example,

Hilda Arthurs Strong, *A Sketch of Chinese Arts and Crafts*, 2nd rev. ed. Peiping: Henry Vetch The French Bookstore, MCMXXXIII, printed in China by Peiyang Press, 329 pages, 98 text illus., 10 plates and 1 map, 17.3×12.4cm, $5.00 (Abroad 7s. 6d.; U. S. $ 2.00).

Publications published after 1934 are often accompanied with Chinese information on some portion of the books. The Chinese information was included and highlighted in italics in the entries when available. For publications without Chinese information, a translated title and Chinese annotations are offered in the bibliography.

Reference

[Ba, J.] (1989). *[Ba jin quan ji (Vol. 12)]*. Beijing: People's Literature Publishing House.

[Bei ping wai qiao shi wu chu] (1949, September 30). *[Han jie shao fa shang wei zhi dai biao ban li jin chu kou deng ji ji gong he yang xing shen he jie guo yi bing gao zhi]*. Tianjin Municipal Archives (call number 401206800-X0091-Y-000020-027), Tianjin.

Beijing Municipal Bureau of Press and Publication (1950a). *[Fu jin hai guan bei jing ban shi chu "fa wen tu shu guan qing fa hai cha kou shu ji" de han]*. Beijing Municipal Archives (call number 008-002-00604), Beijing.

Beijing Municipal Bureau of Press and Publication (1950b). *[Guan yu kou liu chu li fa wen tu shu guan chu kou《zhong guo ren min ge ming》yi shu bao gao ji shi fu de pi shi]*. Beijing Municipal Archives (call number 008-002-00605), Beijing.

Beijing Municipal Bureau of Press and Publication (1950c). *[Ben chu guan yu ke zhun jin kou fa wen tu shu guan jin kou "si shi zhong ma en lie si zhe zuo",《su lian nei zhan shi》deng shi san zhong shu ji ji《rui dian wai jiao zheng ce de bian lun》deng shu kan]*. Beijing Municipal Archives (call number 008-002-00618), Beijing.

Best sellers of the week in Shanghai book

臺灣大學學術期刊資料庫

stores. (1925, February 1). *The China Press*, p. D5.

Catholic University of Peking. (1936-1948). *Monumenta Serica*. Peking: Fu Jen Catholic University.

de Chardin, P. T., & Swan, L. (1993). *The letters of Teilhard de Chardin and Lucile Swan*. Washington: Georgetown University Press.

Ford, J. F. (1979). Henri Vetch: An appreciation. *Asian Affairs, 10*(1), 114-115.

[Hua bei shui li wei yuan hui] (1928). *[Guan yu dai shou ji jiao huan tu shu yu tian jin fa wen tu shu guan deng de lai wang han]*. Beijing Municipal Archives (call number J007-001-00015), Beijing.

[Huang, W.-H.] (1996). [Tou shen ge ming zou si hai, tao li fen fang man tian xia——ji yin le jiao yu jia zhao feng]. *Historical Materials of New Culture, 6*, 58-62.

[Ji, X.-L.] (2009). *[Xue wen zhi dao]*. Shenyang: Shenyang Press.

La Librairie Française. (1923, October 10). *[Yi Shi Bao]*, p. 3.

La Librairie Française/The French Bookstore (1930-1932). *[Yu hua bei shui li wei yuan hui guan yu dai shou gai hui di xing tu de lai wang han jian]*. Beijing Municipal Archives (call number J007-001-00217), Beijing.

La Librairie Française/The French Bookstore et al. (1932-1935). *[Guan yu dai shou di xing tu shi xiang yu hua bei shui li wei yuan hui de lai wang han]*. Beijing Municipal Archives (call number J007-001-00309), Beijing.

[Liang, S.-Q.] (2002). *[Liang shi qiu wen ji (Vol. 4)]*. Xiamen: Lujiang Publishing House.

Loewenthal, R. (1955). Author index to the Bibliotheca Sinica of Henri Cordier (Book Review). *Far Eastern Quarterly, 14*(4), 579-581. doi: 10.2307/2941854

Morrison, A. (1992). Hedda Morrison in Peking: A personal recollection. *East Asian History, 4*, 105-118.

Orders for the latest issue or yearly subscriptions to The Weekly Review of the Far East may be placed with the following book stores and news agencies in the Far East. (1923, January 27). *The Weekly Review,* p. 283.

Passengers. (1920, August 23). *The Shanghai Times*, p. 9.

Pei-T'ang. (1948). *Le bulletin catholique de Pe-kin*. Pe´kin: Imprimerie des Lazaristes du Pei-T'ang.

Personal notes. (1941, February 5). *The North China Herald and Supreme Court & Consular Gazette*, p. 216.

Ramsay, A. (1922). *The Peking who's who*. Peking: Tientsin Press.

臺灣大學學術期刊資料庫

Rock, J. F. C. (2002). *Berichte, briefe und dokumente des botanikers, sinologen und nakhi-forschers*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Sapajou. (1938, October 19). Mr. Henry Vetch. *North China Herald*, p. 102.

Stevens, K. (2006). Henri Vetch (1898-1978) soldier, bookseller and publisher. *Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society, 46*, 101-148.

Suyin, H. (1972). *A mortal flower*. London: Panther Books Ltd.

[Tian jin te bie shi cai zheng ju] (1944, October 1). *[Jiu dong fang tu shu guan zu lin qi yue]*. Tianjin Municipal Archives (call number 401206800-J0055-1-005336), Tianjin.

VandenBrandt, J. (1933). *Catalogue des principaux ouvrages sortis des presses des Lazaristes à Pékin de 1864 à 1930*. Pékin: Henri Vetch.

van Gulik, R. H., & Escarra, J. (1942). Book review. *Monumenta Nipponica, 5*(1), 285-286. doi: 10.2307/2382732

Vetch, H. (1951). *Seritheka: Ts'ung-shu*. Peking: Henri Vetch.

[Wu, M.] (1998). *[Wu mi ri ji (1928-1929)]*. Beijing: SDX Joint Publishing Company.

[《Xi tu chen lun lun》ying wen yi ben xia juan dao jin] (1929, January 21). *Ta Kung Pao,* p. 4.

[Ye, Z.] (2010). Old photographs of Yuanmingyuan Imperial Garden. *Collectors, 12*, 87-89.

[《Yi er·jiu yun dong shi yao》bian xie zu, dang shi yan jiu ban, Party School of the Central Committee of C. P. C.] (1985). [Huo shan bao fa de qian ye]. *The Theory Monthly, 12*, 25-30.

[Yu, B.-X.] (1982). [Guan yu fa wen tu shu guan de hui yi]. In *[Wen Shi Zi Liao Xuan Bian: Vol. 13]*, (pp. 94-101).

[Zhang, S.-W.](2003). [Shou dou tu shu guan jiang shu cang shu bi shi]. *Information on Publication, 35*, 18.

(Received: 2013/1/10; Accepted: 2013/5/13)

臺灣大學學術期刊資料庫